



مشنوی سرو حوان

از میرزا نصیر الدین اصفهانی معروف به خواجه نصیر ثانی

سخنور و حکیم قرن وازده هجری قمری

با مقدمه تحلیلی به اهتمام

دکتر میر احمد طباطبائی



شہنوی سپر جوان

از میرزا نصیر الدین اصفہانی معروف بہ خواجہ نصیر ثانی

مخزن حکیم قرن وازدہ بحری قمری

بامقدمہ تحلیلی بہ اتمام

دکتر میر احمد طباطبائی



تهران، خیابان استاد مطهری، تقاطع خیابان دکتر مفتاح، ساختمان جام جم

چاپ اول: ۱۳۷۱

ویراستار: غلامعلی تفنگدار

پانچویست: افسانه قربانزاده

نمونه‌خوان: کمال اجتماعی جندقی

صفحه‌آرا: مرتضی ریاضی‌فر

طراح روی جلد: شهرام گلپریان

ناظر چاپ: هاشم خرابی ماسوله

لیتوگرافی: مردمک

حروفچینی: لاینوترون انتشارات سروش

این کتاب در سه هزار نسخه در چاپخانه ۱۱۰ چاپ و در شرکت صحافکار تهران صحافی شد.

همه حقوق محفوظ است.

فهرست مطالب

۵	مقدمهٔ تحلیلی مثنوی پیر و جوان
۹	۱. مثنوی گویی در سدهٔ دوازدهم هجری
۱۵	۲. ترجمهٔ حال میرزا نصیر
۲۵	۳. مثنوی به نثر
۳۵	۴. ساختمان مثنوی
۳۷	۵. توصیف طبیعت (بهار و خزان) در مثنوی
۴۵	۶. پرهیز شاعر از سخن گفتن از سماع و غنا
۴۷	۷. وصف گل در مثنوی
۵۳	۸. وصف می در مثنوی
۶۱	۹. شریعت و طریقت
۶۳	۱۰. گله از روزگار
۶۹	۱۱. قضا و قدر
۷۳	۱۲. اشارات قرآنی و حدیثی
۷۹	۱۳. سبک سخن‌گویی شاعر
۸۷	۱۴. چایهای مثنوی
۸۹	مثنوی پیر و جوان
۱۰۳	واژه‌نامه

مقدمهٔ تحلیلی مثنوی پیر و جوان

مثنوی پیر و جوان، توصیف تجسم‌آمیز آلام روحی و درددهای دو نسل است: نسل جوان که تازه پا به عرصهٔ اجتماع گذاشته و لذت زندگی را احساس می‌کند؛ نسل پیر که در آخرین مرحلهٔ زندگانی زودگذر به‌سر می‌برد و زود است که جا را تهی کند. پیداست که این دو نسل هر یک نمایندهٔ خصال و سجایا و خلقیات خاص خود هستند. در بادی امر چنین به‌نظر می‌آید که پیر دنیادیده، که آفتاب عمرش نزدیک به افول است، می‌بایست مأیوس و دل‌شکسته و غمناک باشد و گفتگوهای او متکی به اصل بدینی؛ و جوان، که در نخستین مرحلهٔ شورانگیز زندگی است، دارای دلی لبریز از شادی و شور و شوق و خوش‌بینی. اما در این منظومه، با پیر و جوانی مواجه می‌شویم که از قاعدهٔ طبیعی عدول کرده‌اند: پیر، با آنکه به اعتراف خود، از کار افتاده است:

مرا با آنکه وقت از من گذشته است چو شام هجر، روزم تیره گشته است
اگر پیرانه سر بودی دماغی دماغ از باده می‌شستم به باغی
ولی پیری چنانم برده از کار که نشناسم می از خون و گل از خار
برخلاف گفتهٔ حافظ، از می‌کنه بیرون نمی‌رود و بر سر شوق و حال است و در این باره درسهای آموزنده به جوان می‌دهد و جوان بخلاف، سخت مأیوس و غمزده و ملول و افسرده حال است.

باید افزود که هم پیر و هم جوان از هوش و خرد و دانش کافی برخوردارند: آن

يك، در عین حال که پیر سال و ماه است، از غایت خردمندی، می‌توان او را «پیر عقل» نامید. و طرز استدلال پیران آزموده دارد؛ جوان نیز، که در اوان مرحلهٔ شباب است، خردمندانه سخن می‌راند. دامان این دو آلودهٔ اجتماع عصر نشده است و هر دو صادقانه می‌خواهند دست یکدیگر را بگیرند و از منجلاب محیط برهند و از این لحاظ درخور ستایشند.

پیر در این منظومه، چنانکه اشارت رفت، فرد جامع است: هم پیر خردمند و هم پیر ارشاد(به قول مولوی). جوان خصایص بارزی دارد که یادآور اندرز مؤلف قابوسنامه^۱ به پسر خویش است، که چنین می‌گوید: «ای پسر، هر چند جوانی، پیر عقل باش. نگویم که جوانی مکن و لکن جوان خویشتن‌دار باش و از جوانان پژمرده مباش. جوان شاطر نیکو بود.» (ص ۶۳)

مولوی هم پیر عقل را می‌ستاید، خواه این عقل در پیر باشد و خواه در جوان:
گفت پیغمبر که ای ظاهر نگر تو مبین او را جوان و بی‌هنر
ای بسا ریش سیاه و مرد پیر ای بسا ریش سفید و دل‌جو قیر
عقل او را آزمودم بارها کرد پیری آن جوان در کارها
پیر پیر عقل باشد ای پسر نی سفیدی موی اندر ریش‌وسر^۲.

پس در این منظومه نه پیر و نه جوان، هیچ‌يك، دارای سیمای منفی نیستند: یگانه نقیصه و نارسایی جوان بدبینی مفرط نسبت به محیط و روح انزواطلبی و گوشه‌گیری اوست. جوان، در این منظومه، با آنکه از عقل و خرد پیران برخوردار است، چنانکه اشارت رفت، پژمرده و دل‌مرده و افسرده حال است؛ حتی به نیروی استدلال توأم با سفسطه، سعی می‌کند دلایل به ظاهر مثبتی برای پژمردگی و خمودگی روح خود بتراشد.

شاعر، که مثنوی خود را با سخنان پیر و اوصاف او آغاز می‌کند، او را با کمال سعهٔ صدر به این صفات می‌ستاید: کهن‌ژدی‌کش، صافی‌ضمیر، صاحب‌دل، روشن‌روان،

۱. قابوسنامه، به اهتمام سعید نفیسی.

۲. بانگ نای، به انتخاب محمدعلی جمال‌زاده، ص ۲۴۰.

پیر مغان، نکتمدان:

شی با نوجوانی گفت پیری کهن تُردی کشی، صافی ضمیری
چو خم صاحب‌دلی، روشن‌روانی در این دیر کهن پیر مغانی.

..چو این بشنید آن روشن‌روان پیر جواب از نکتمدانی کرد تقریر.
یکبار پیر، در مقام نصیحت به جوان، خود را با لحن مناسب می‌ستاید و خویشتن را
صاحب وفا و بیگانه از کین و مهر آشنا می‌نامد:

چو من در دوستی صاحب وفای ز کین بیگانه، با مهر آشنای
و در جای دیگر به عزلت خود اشاره می‌کند:

که گفت در چنین فصلی غمین باش چومن تنها نشین، خلوت‌گزین باش.
پیر در این مقام، جوان را فرزانه فرزند می‌نامد که به حق لایق این ستایش است:
بگفتش پیر کای فرزانه فرزند دل از دور فلک می‌دار خرسند.
و جوان خطاب به پیر از او به عنوان پیر خردمند و مرشد دانای اسرار نام می‌برد:
برآورد آن جوان با خاطر تنگ خروش دلخراش از سینه چون چنگ
بگفت ای مرشد دانای اسرار به هر گوشه‌ی نوایی شد سزاوار.
بدین‌سان گفتگوهای این دو در حد نزاکت و رعایت ادب است. البته طبع سرکش
جوان، گاه از جا درمی‌رود و سخنی ناهموار و ناخوشایند بر زبان می‌راند. مثلاً خطاب
به پیر می‌گوید:

جوان گفتش که ای پیر خردمند نمی‌گویم ز گفتن لب فروبند
ولی بگنر از این افسانه گفتن حدیث از مطرب و میخانه گفتن.
یکبار هم پیر، که با سخنان شکوه‌آمیز جوان قانع نمی‌شود، او را به بیهوده‌گویی متهم
می‌کند:

غم هر بوده و نابوده تا چند حکایت گفتن بیهوده تا چند
پس از گذشت دویست سال، نخستین بار است که این منظمه دلنشین به بررسی
مبسوط و تحلیل درمی‌آید و این نیست جز آن که دانشمندان محقق ما می‌کوشند که
همت خود را فقط به پژوهش آثار جاودانی نوانگ سخن، از جمله فردوسی و مولوی و

سعدی و حافظ، معطوف دارند و اشعار گویندگان به اصطلاح درجه دوم را چندان درخور تحقیق نمی‌دانند و حال آنکه هر اثر برجسته منظوم که از جاذبه هنری برخوردار است و مایه رشد و تکامل ادب فارسی، سزاوار توجه است، خواه از نوق و قریحه سخنوران نابغه تراویده باشد خواه اثر طبع و نوق مردان صاحب قریحه‌ای باشد که در عرصه سخنوری به نبوغ متصف نمی‌شوند.

مثنوی گویی در سده دوازدهم هجری

مثنویهایی که از این دوره در دست است اعم است از مثنویهای عشقی و غنایی و بزمی و یا اخلاقی و تعلیمی و موعظه‌آمیز و مذهبی و تاریخی. در جمع این مثنویها، ساقی‌نامه و سوز و گداز نیز دیده می‌شود. این مثنویها، به‌طور عمده، در بحرهای کوتاه و خفیف یعنی رمل و هزج و مقارب سروده شده‌اند. پیداست که شعرای این عصر، در مثنوی گویی، غالباً از نظامی و سنائی و سعدی و جامی پیروی کرده‌اند و در آن میان مثنویهایی که رنگ اصالت دارد و تقلیدی نیست نیز دیده می‌شود.

سخنوران مثنوی‌سرای، در ساختن مثنویها، از سه روش پیروی می‌کرده‌اند: اول، داستانی دراز را بی‌آنکه رشته ارتباط گسیخته شود به نظم درمی‌آوردند؛ دوم، داستان دراز یا متوسطی را به نظم می‌کشیدند ولی در اثنای آن، برای تأیید نظر خود، به ذکر حکایت یا تمثیل متوسل می‌شدند؛ سوم، محتوای مثنوی آنها، به طور عمده مشتمل بر نقل داستانهای کوتاه و حکایات و تمثیلهای متعدد بوده است.

از جمله شعرای مثنوی‌گوی این دوره، میرزا محمدصادق نامی، وقایع‌نگار کریم‌خان زند و مؤلف گیتی‌گشای زندیه است که، به تقلید از خمسه نظامی، پنج مثنوی سروده است، به نام: درج گهر، خسرو و شیرین، لیلی و مجنون، یوسف و زلیخا، و امق و عنرا. شاعر، مجموعه این مثنویها را «نامه نامی» نام نهاده است. معاصران او، از جمله لطفعلی بیگ‌آذر در تذکره آتشکده و عبدالرزاق دنبلی متخلص به مفتون در تذکره نگارستان دارا و میزا محمد ابوالحسن غفاری کاشانی مؤلف گلشن

مراد، هر يك ترجمهٔ حالی مختصر یا بالنسبه مفصل از صادق نامی نقل کرده‌اند. مثلاً مؤلف اخیر دربارهٔ صادق نامی چنین آورده است:

نامی - میرزا محمد صادق موسوی.. سر دفتر کمالات صوری و معنوی، در فن نظم و نثر، یگانهٔ عصر و از جملهٔ منشیان دفتر همایون خاقان مغفور بود و نظر به افراطی که در خورد افیون می‌کرد، اکثر روزها در اشتغال مهمهٔ دیوانی و آمدن به دولتخانهٔ خاقانی، کاهل و در فن نثر تاریخ مختصری بر احوال زندیه.. نوشته و در فن شاعری، مثنوی گویی ماهر بوده و الحق در فن مثنوی، احدی از شعرای متأخرین و معاصرین، با وی برابری و همسری نمی‌توانست نمود و کتابی در مقابل خمسةٔ نظامی، به سلك نظم درآورده...

دیگر از سخنوران این عصر، که به تقلید نظامی، مثنوی ساخته، شهاب ترشیزی است. هدایت، مؤلف مجمع الفصحاء و ملك الشعرای بهار و ریو مثنویهای ذیل را به نام شهاب ترشیزی برشمرده‌اند: بهرام‌نامه، خسرو و شیرین، (درة التاج)، یوسف و زلیخا، ملحدنامه. شاعر خود در قطعه‌ای، اسامی مثنویهای خویش را بدین ترتیب ذکر می‌کند:

مثنویاتی که من آورده‌ام در سلك نظم هم به ترتیب این چنین دفتر به دفتر گفته‌ام
اولین بهرام‌نامه است آن که در میدان فکر بیشتر از جملگی اشعار دیگر گفته‌ام
بعد از آن یوسف زلیخا کز طریق اختصار در سه ماه بر توالی بلکه کمتر گفته‌ام
از پس آن خسرو و شیرین که در بحر خفیف بر طریق داستان هفت پیکر گفته‌ام
.. قصهٔ حاجی رحیم و نقل ملحدنامه را گر ببینی در هجا از جمله بهتر گفته‌ام.
همچنین از حزین، شاعر نامی این عصر، چند مثنوی در دست است که دارای این
عناوین است: صفیر دل، چمن و انجمن، خرابات، مطمع الانظار، فرهنگ‌نامه، ساقی
نامه موسوم به تذکرة العاشقین.

از این مثنویها، صفیر دل و خرابات و فرهنگ‌نامه به اقتضای بوستان سعدی سروده شده و همه در بحر متقارب‌اند و همان روش سعدی در ذکر حکایات دراز و کوتاه و

ارائه طریقت و ارشاد خلق و ذکر پند و اندرز رعایت گردیده است. ولی این نکته را نمی‌توان ناگفته گذاشت که در تاریخ ادب پارسی، نخستین شاعری که به قصد تبلیغ مسائل اخلاقی و ارشاد عام به عالم معنوی به آوردن تمثیلات، و داستانهای کوتاه متوسل شد و از آن نتایج اخلاقی گرفت سنائی غزنوی بود در مثنوی حدیقه و سخنوران بعد کمابیش در این زمینه از سنائی الهام گرفته‌اند. از جمله، حزین هم از تأثیر نفس سنائی برکنار نمانده است. شاعر در مثنوی خرابات، از سعدی به عنوان سخن‌سنج شیرازی یاد می‌کند و دو بیت از بوستان نقل می‌نماید:

سراینده‌ای دوش وقت سحر دو بیتك سراييد خوش با اثر
 کلام سخن‌سنج شیرازی است که کیهان خدیو سخن‌سازی است
 «ز مسکینیم روی در خاک رفت غبار گناهم بر افلاك رفت
 تو يك نوبت ای ابر رحمت بیار که در پیش باران نباید غبار»
 شاعر در این مثنوی، با عنوان ساقی‌نامه، هجده بیت می‌سراید. ساقی‌نامه نوع خاصی از مثنوی است که در بحر مقارب است و شاعر ضمن آن، خطاب به ساقی یا مغنی، از ناپایداری دنیا و رنجهای روحی و دردهای درونی، سخن به میان می‌آورد و چاشنی پند و اندرز بر آن می‌افزاید. ساقی‌نامه بر دو گونه است: مستقل و جداگانه یا به صورت قطعات و ابیات متفرق ضمن مثنویهای گوناگون تاریخی و عشقی و بزمی. در نوع اول از ساقی‌نامه‌های حافظ و ظهیری و در نوع دوم از ساقی‌نامه‌های نظامی و امیرخسرو دهلوی و جامی می‌توان نام برد. میرعبدالنبی فخرالزمانی قزوینی (متوفی ۱۰۳۷) تذکره‌ای نوشته به نام میخانه و در آن ترجمه احوال بیش از ۴۰ تن از سخنوران ساقی‌نامه سرای را گنجانیده است.^۲

بجز ساقی‌نامه در این قرن، نوع دیگری از مثنوی بوجود آمد که در ادب فارسی به آن عنوان مثنویات «سوز و گداز» داده‌اند. این مثنویات، بازتاب فشارهای روحی و سوزهای قلبی سخنوران در اثر عشق و دلدادگی و تأثیر هیجان‌انگیز عشق در قلوب آنهاست. چند تن از سخنوران به سرودن این نوع مثنوی دست یازیده‌اند، از جمله

^۲ تذکره میخانه، به اهتمام احمد گلچین معانی.

سراج‌الدین علیخان آرزو (متوفی ۱۱۶۹) و میرزا طیب طوفان هزار جریبی (متوفی ۱۱۹۰). ولی، در این میانه، مثنوی آقا محمد صادق تفرشی و آخر بیگدلی شورانگیزتر و با حالتر و شیواتر است. آقا محمد صادق تفرشی (متوفی ۱۱۶۰) مثنوی سوزوگداز خود را به نام آتشکده نامیده و مثنوی سوز و گداز آخر بیگدلی در منابع ادبی به نام مثنوی آخر ضبط شده است.

در سال ۱۱۵۱، آخر بیگدلی، پس از زیارت حج، به مشهد رهسپار می‌شود و او را با آقا محمد صادق تفرشی ملاقاتی دست می‌دهد و از نزدیک با احوال شوریده و دل‌سوخته و دردهای حزن‌انگیز او آشنا می‌شود و مثنوی او را می‌شنود و ماجرای شیفتگی و ناکامی آقا محمد صادق و سخن‌سوزان او طبع شاعر را برمی‌انگیزد و به پیروی از منظومه آتشکده صادق تفرشی، در همان وزن (بحر رمل) و قافیه، منظومه‌ای می‌سراید که به نام مثنوی آخر ضبط شده است.^۳ مثنوی آخر به مراتب شیواتر و دل‌انگیزتر از مثنوی صادق تفرشی است. در مثنوی صادق تفرشی، چاشنی عرفان به چشم می‌خورد و شاعر در بند آرایش لفظ و سخته‌گویی نیست ولی مثنوی آخر، با آنکه توأم با تعبیرات مذهبی است توصیف روشن و زنده‌ای از واقعه یک شب دراز حزن‌انگیز با بیان شیوا و دلکش است، شیی که با ماجرای عشق و شنیدن ناله‌های پیری دلداه و دیدار از معشوقه زیبا، به پایان می‌رسد. و آخر، به منزله شاهدی صادق، این صحنه‌های جذاب و نیز هیجانهای روحی آن پیر را با مهارت تمام در قالب سخن ابدار می‌ریزد.

همچنین صباحی بیدگلی، از سخنوران زبردست این دوره، مثنوی‌ای در بحر هزج مسدس سروده است در توصیف جلوه‌های عشق خود. این منظومه، صورت مکاتبه‌ای دارد و به معشوقه شیرازی موسوم به عربجان نگاشته شده است.^۴

از خصایص عمده سه مثنوی اخیر الذكر واقع‌گویی و توصیف صحنه‌های زنده حقیقی است و از این لحاظ با مثنویهای عشقی و بزمی، که به اقتفای نظامی در این

۳. آتشکده آقا محمد صادق تفرشی و مثنوی آخر، احمد گلچین معانی، مشهد، ص ۴۳.

۴. دیوان صباحی بیدگلی، به تصحیح و مقدمه پرتو بیضائی، تهران ۱۳۳۸، ص ۵۹-۶۰.

عصر سروده شده، فرق دارد. در سه مثنوی اخیر، موضوع بر سر ماجراهای عشق واقعی و رنجهای درونی و فردی. شاعران است و پای افسانه‌سرایی و داستان‌پردازی در میان نیست.

همچنین، در این دوره، طیب اصفهانی، شاعر نامی، مثنوی‌ای با عنوان قصه سلطان محمود غزنوی با غلامش در بحر هزج مستدس سروده است. قصد شاعر از سرودن این منظومه آن بوده است که عشق محمود به ایاز را عشقی پاک و منزّه از هرگونه هوسهای شهوت‌آمیز قلمداد کند.^۵

شایسته است از مثنوی مختارنامه، اثر عبدالرزاق دنبلی متخلص به مفتون، سخنی به میان آید. مثنوی او، که در بحر متقارب سروده شده، توصیف قیام مختار ثقفی سردار نامدار است که، در دوره خلافت یزید بن معاویه، پس از فاجعه کربلا، به خونخواهی حسین بن علی (ع) در کوفه برخاست و با سران اموی به جنگ پرداخت. در این مثنوی عبدالرزاق دنبلی از فردوسی تجلیل می‌کند و درباره وی چنین می‌سراید:

سخن‌سنج پیشینه، دانای طوس بیاراست روی سخن چون عروس^۶.

سرانجام باید گفت که در سده ۱۲ هجری قمری یکی از عالیت‌ترین مثنویهای جاودانی به‌وجود آمد که زاینده طبع و قاد و سحرآفرین میرزا نصیرالدین محمد طیب و دانشمند و سخنور معروف دوره کریمخان زند است. این مرد بزرگ در واقع جامع علوم عصر خود بود - طیبی حاذق و ادیبی متبحر و شاعری ذواللسانین مسلط بر دو زبان فارسی و عربی بود و به این دو زبان شعر می‌سرود.

شاهکار ادبی میرزا محمد نصیر طیب مثنوی پیر و جوان اوست که به وزن خسرو و شیرین نظامی سروده است.^۷ در همین دوره چهار شاعر دیگر، یعنی نامی اصفهانی،

۵. دیوان طیب اصفهانی، به تصحیح ح. کی‌فر، تهران ۱۳۴۷، ص ۱۷۰.

۶. محمود رامیان، محمد تمّن، علاءالدین تکش. بزرگان و سخن‌سرایان آذربایجان غربی، رضائیه، ص ۱۹۴-۱۹۷.

۷. شرح حال میرزا محمد نصیر را، گذشته از تجربه الاحرار و تسلیه‌الابرار، می‌توان در نگارستان دارا، سفینه‌المحمود، تذکره اختر، مجمع‌الفصحاء، و نیز آثار العجم، تألیف فرصت‌الدوله شیرازی، نواده دولتشاه، به دست آورد.

شعله، آذر ییگدلی و شهاب ترشیزی به اقتضای خسرو و شیرین نظامی به عناوین گوناگون، مثنویهایی سروده‌اند که از لحاظ محتوا و هدف اجتماعی و اخلاقی و فصاحت و شیوایی و ارزش ادبی نمی‌توان آنها را با اثر نفیس ممتاز میرزا نصیرالدین محمد طیب مقایسه کرد.

باید متذکر شد که امیر خسرو دهلوی نخستین سخنوری است که به تقلید نظامی مثنویهایی سروده و پس از وی دهها شاعر در این راه گام نهاده‌اند. مثنوی خسرو و شیرین امیر خسرو دهلوی، به قول استاد عبدالحسین زرین‌کوب، «چیزی جز همان شیرین و خسرو نظامی نیست، جز آنکه در جزئیات داستان، پاره‌ای اختلاف هست».^۸

وقتی منظومه امیر خسرو دهلوی در چنین حدی از اعتبار ادبی باشد دیگر گفتگو درباره مضامین اصلی مثنویهای شعرای مقلد نظامی در این دوره مانند نامی، آذر، شهاب ترشیزی، شعله، امری زاید است. برخی از تذکره‌نویسان این دوره، که از مثنویهای سخنوران معاصر خود جسته‌جسته سخن به میان آورده‌اند، آنها را با مثنویهای نظامی و مقلدان این شاعر به اجمال مقایسه کرده و به اختصار از سر آن گذشته‌اند.

ترجمهٔ حال میرزا نصیر

ترجمهٔ حال میرزا نصیر از دویست سال پیش تاکنون در چند منبع معتبر، اعم از منابع دورهٔ او یا منابع عصر حاضر، به تفصیل یا به اجمال آمده است، از جمله در *آتشکدهٔ آذر*، *سفینهٔ المحمود*، *مجمع الفصحاء*، *دانشمندان و سخن‌سرایان فارس*. اما مستندتر از همهٔ ماخذ، شرح مبسوطی است که دانشمند معاصر وی، *عبدالرزاق بیک دُنبلی* متخلص به مفتون، که میرزا نصیر سمت استادی در حق وی داشت، در کتاب وزین خود *تجربة الاحرار و تسلیة الابرار* آورده است. این مؤلف فاضل، میرزا محمد نصیر را حکیمی بی‌نظیر می‌نامد و او را با ابو‌مشر و ابوریحان مقایسه می‌کند و به وی عنوان خواجه نصیر ثانی می‌دهد و فضایل او را چنین برمی‌شمارد:

دیگر حکیمی مانند مسیح‌الملة والذین، حبرالخیرالخیرالمتمین، افلاطون الذهر، بطلمیوس النوران، آن که بومشر و ابوریحان اگر به رجعت در جهان بازآمدندی این غاشیهٔ اطاعتش بر دوش، و آن يك حلقهٔ ارادتش در گوش کشیدی. اگر سالها حکما در خدمتش تلمذ و استفاده کردندی به کنه براهین و احکامش نرسیدندی... الفاضل اللیب الادیب و الكامل الخطیب الاریب، میرزا محمد نصیر الطیب الاصفهانی که در حقیقت خواجه نصیر ثانی بود و اساس حکمت را بانی و در اقسام حکمت از هیئت و هندسه و ریاضی و طب جسمانی و روحانی از الهی و مشاء و اشراق طاق... عالم عارف و فیلسوف حاذق بود.

داور زند (کریم‌خان)، به واسطه کمال مهارت او در علم طب که جزوی از کلیه علومش بود، او را از دارالسلطنه اصفهان چون دُرّ از صدف و لعل از کان و گل از بوستان جدا کرده به شیراز آورده بود... غالباً در لغت عربی و فارسی به طرزی بدیع در لطافت و روانی شعری چون آب زندگانی بیان فرمودی و حق با او بودی. دُرّ درّی در مثنوی سفته و شکایت ابنای زمان را بدین زبان [=فارسی] گفته... [مؤلف از مثنوی پیر و جوان ۳۲ بیت نقل می‌کند]. جالینوس دوران را با این ناتوان لطفی بی‌نهایت بود و همواره در عروض مرض طیبی بس مهربان؛ و همت در تربیت مؤلف می‌گماشت... در اوایل سنه احدی و تسعین و مائه بعدالالف (۱۱۹۱)، در دارالعلم شیراز وداع عالم فانی نمود و در همان خاک پاک مدفون است. و حاجی سلیمان صباحی تاریخ وفات او را «آه از مرگ نصیر ثانی آه» یافته...

ادیب لیب را تعالیک انیقه در حواشی کتب بسیار است و خط تعلیق را بسیار شیرین و با رعونت می‌نوشت. دستگیر ضعفا و دانشمندی با حقوق و دیانت و وفا بود^۱.

یک مرور اجمالی به اظهار نظر صادقانه عبدالرزاق بیک دنبلی درباره شئون علمی و ادبی میرزانشیر، حاکی از اخلاص و ارادت تام کسی است که سالها در محضر استاد خود تلمذ می‌کرده است. استاد فقیه ملک الشعرای بهار در معرفی عبدالرزاق بیک دنبلی و مراتب فضل و کمال وی با سخنان بلیغ چنین می‌نویسد:

عبدالرزاق بیک در سنه ۱۱۷۶ در بلدة خوی متولد شده است. ده ساله شد و در آن سن رهسپار شیراز گردید... و در محفل اهل فضل، خاصه میرزا محمد نصیر طیب که مردی فاضل و شاعر و ادیب و حکیم بود، ترنم بسیار می‌نمود... و به سبب استعداد فطری و قریحه روشن و ذوق سرشاری که داشت مردی دانشمند و ادیب و خطاط و سخنور از آب بیرون آمد و تا مردن

۱. تجربه الاحرار و تسلیة الابرار، عبدالرزاق دنبلی، به تصحیح و تحشیه حسن قاضی طباطبائی، تبریز ۱۳۴۹، ص ۱۶۱-۱۷۰.

کریم‌خان زند در شیراز بماند... عبدالرزاق بیک در مدت اقامت شیراز، کتابی به نام *حدائق الجنان*، در سرگذشت خود و ترجمهٔ علما و فضلاء معاصر و داستانهای از کریم‌خان و خانوادهٔ او نوشت و بعد همان کتاب را بار دیگر دست‌کاری کرده نامش را *تجربة الاحرار و تسلیة الابرار* نهاد. این کتاب یکی از شاهکارهای قرن دوازدهم هجری است و به شیوه‌ای بین شیوهٔ و صاف و گلستان شیخ علی‌الرحمه تحریر یافته و تمام مزایای فنی گذشته را دربر دارد و می‌توان آن را از جملهٔ آثاری دانست که مربوط به رستاخیز ادبی و بازگشت به سبک قدیم است... در شعر نیز به شیوهٔ متقدمین از شعرای عراقی و سلجوقی متمایل است و در نثر و نظم از بزرگان پارسی‌زبان می‌توان شمرد. در شعر، مفتون تخلص می‌کرد و چنان است که بلبل هزارستان بوستان ادب می‌گوید: ترکان پارسی گوی بخشدگان عمرند ساقی بشارتی ده پیران پارسا را. و در نثر و نظم تازی نیز دست داشته^۲.

مؤلف *سفینه‌المحمود* نیز سال وفات میرزا نصیر را همین تاریخ ۱۱۹۱ می‌داند ولی تأویلی بر آن می‌افزاید. و علت درگذشت وی را چنین شرح می‌دهد: در سال یکهزار و یکصد و نود و یک وفات یافت. سبب اصلش و مورث مرضش آن که کریم‌خان روزی به مرضی مبتلا، آن ارسطو نظیر را خوانده از مرض خود بیان نمود. معالج گفت خیو بر زمین انداخته تا نگرم. این هیچ ندان اصرار کرد که کف دست خود باز کن تا در او فکنم، و بالاخره چنان نمود. شنیدم در آن مجلس از آمد و شد بر او در همان روز بکلی استعفا فرموده. مصرع: پیش کوران روز و شب باشد یکی^۳.

آوازهٔ تخصص حکیم در طب به خارج هم رسیده بود و همه مشتاق پذیرایی از وی در سرزمین خود بودند: «گویند وقتی چند تن از نوآبان هند به اشارهٔ بعضی از حکمای آن کشور به کریم‌خان زند پیشنهاد کردند که یک کروار تومان به خزانهٔ دولتی تقدیم

۲. ملك الشعراى بهار، سبك‌شناسى، ج ۳، ص ۳۱۹-۳۲۰.

۳. سفینه‌المحمود، به تصحيح و تحشیهٔ دكتر خيامپور، تبریز ۱۳۴۶، ج ۱، ص ۳۲۷.

کنند و در مقابل میرزا نصیر را بدیشان واگذارد. کریم‌خان در پاسخ گفت: يك کروړ تومان شما برای خودتان و حکیمک ما هم برای خودمان.^۴

ادبا و دانشمندانی که به ترجمهٔ حال میرزا نصیر پرداخته‌اند او را با عنوان حکیم نامیده‌اند. به این سخنور نامی به دو سبب عنوان حکیم اطلاق می‌شد. یکی این که در حکمت الهی متبحر بود؛ دیگر این که تخصص طبابت داشت. استاد فقید بدیع‌الزمان فروزانفر در مقام تفسیر این عنوان چنین آورده‌اند:

حکیم کسی است که درست‌کار و کاردان باشد و اصطلاحاً اطلاق می‌شود بر کسی که به حقایق اشیاء عالم باشد، زیرا حکمت، دانستن حقیقت اشیاست چنانکه درواقع وجود دارد؛ ولی در استعمالات شعرا و عرف عام بر طیب نیز اطلاق کرده‌اند... بدان جهت که علم طب مطابق تقسیمات قدما از اجزاء حکمت طبیعی است و یا به سبب آن که حکما غالباً طیب هم بوده‌اند و اطبا نیز حکمت می‌دانسته‌اند. سعدی فرماید:

عاشق آن گوش ندارد که نصیحت شنود درد ما نيك نباشد به مداوای حکیم.^۵
طرفه این است که از میان سخنوران این دوره چند تن پیشهٔ طبابت داشتند و به اصطلاح ذوفنون بودند. از جملهٔ آنها یکی سید محمد شعله که، به گفتهٔ مؤلف آتشکده از متأخرین کسی از سید مشارالیه به طریقهٔ فصیحی متقدمین آشناتر نبوده است. وی می‌نویسد که این سید چندی به امر طبابت مشغول بوده است.
دیگر سید احمد هاتف اصفهانی، سرایندهٔ ترجیع‌بند معروف، که در قصیده‌ای به شغل طبابت خویش چنین تصریح کرده است:

از شکایات من یکی این است که سپهرم ز واژگون کاری
داده شغل طبابت و زین کار چاکران مراست بیزاری.^۶
دیگر سید عبدالباقی طیب است که از خاندان اطبا محسوب می‌شود و در

۴. بهاریه یا مثنوی پیر و جوان، به کوشش خسرو زعیمی، تهران، ص ۸.

۵. بدیع‌الزمان فروزانفر، شرح مثنوی شریف، جزء نخستین از دفتر اول، ص ۵۹.

۶. دیوان هاتف اصفهانی با مقدمهٔ عباس اقبال آشتیانی، ۱۳۴۵، ص ۱۷.

قصیده‌ای، با اشاره به شغل طبابت خود، چنین گفته است:

مفرّحی که پی خستگان کنم ترکیب برون برد ز مزاج نسیم بیماری^۷.

دیوان این شاعر نغزگوی در سال ۱۳۴۷ در تهران به طبع رسیده است.

دیگر رهبان که نامش میرزا محمدعلی و برادر میرزا محمد نصیر است و اثر بیگدلی درباره او می‌نویسد: «نزد برادر اکرم امجد میرزا نصیر درس طب خوانده مشغول طبابت بود.»

در آن دوره سخنوران اصیل با چشم باز مراقب بودند که مبادا لغزشی از پزشکان سخنور در فن سخن‌سرایی سر بزنند. شاعری، مثل امروز، سهل نبود و سخنوران قدیم مقید بودند که در فن شاعری، همه شروط و قیود ضروری را که در چهار مقاله نظامی عروضی و دیگر کتب، عرضه شده است رعایت کنند. یکی از شعرا به نام راهب، که در کمین نشسته بود، بر سخنان طیب اصفهانی خرده‌ای گرفت. طیب غزلی در جواب وی سرود بدین مطلع:

حیف از تو که ارباب سخن را شناسی از مرغ چمن زاغ و زغن را شناسی

که بدین بیت ختم می‌شود:

خوش‌باش طیب ارشنوی طعنه ز راهب افسوس که آن عهدشکن را شناسی.

در سنوات اخیر، یکی از پزشکان نویسنده عرب، به نام محمد الخلیلی، کتابی تألیف کرده است به عنوان معجم ادباء الاطباء و در این اثر نفیس به ترجمه احوال سخنوران ذوفنون عرب که در عین حال طیب نیز بودند پرداخته است. و این می‌رساند که سخن‌سرایی اطباء در ادب عربی نیز دارای سنت دیرین و ارزنده است. در ادب فارسی خلأ چنین مجموعه‌ای محسوس است.^۸

استاد فقید عباس اقبال آشتیانی، با اشاره به ذوفنون بودن میرزا محمد نصیر اصفهانی، اظهار نظر کرده‌اند که او را «اگرچه از اطباء و حکما و فضلالی معتبر بوده و به این فضایل بیشتر شهرت داشته است تا به شعر، به علت روانی طبع و سلامت

۷. دیوان طیب اصفهانی، ص ۲۶.

۸. دکتر میراحمد طباطبائی، «درباره پزشکان سخنور»، روزنامه گیلان ما، شماره ۱۳-۱۴.

الفاظ می‌توان تا حدی در ردیف دو همشهری دیگرش شعله و مشتاق آورد^۹. درست است که از میرزا نصیر اشعار زیادی در دست نیست. ولی همان اشعار باقیمانده از وی در کمال فصاحت و سلامت لفظ و عمق معنی است. او از شعرای ذواللسانین بود و چند قصیده شیوای عربی که از او به جا مانده دلیل طبع و قیاد اوست. مثنوی او نیز از همان آغاز، دست به دست می‌گشت و در محافل ادب شهرت فراوان کسب کرده بود. در ادبیات عرب و فارسی هستند سخنورانی که اشعار کم سروده‌اند ولی به سبب جزالت کلام و جاذبه سخن آنها، همان اشعار کم، مایه شهرت و اعتلای نام گویندگان شده است. «جلال‌الدین سیوطی می‌نویسد: سلامه بن جندب و حصین بن حمام مری و متلمس و مسیب بن غلس جملگی دارای اشعار کم هستند ولی تمام اشعارشان نیکوست و عنتره و حرث بن حزنه و عمرو بن کلثوم از اصحاب معلقات سبعة، هر يك با يك قصیده شهرت ادبی یافتند... و به صحت نبیوسته که امرؤ القیس بیش از بیست و چند قصیده و قطعه داشته باشد. اما همین مقدار کم دارای معانی بسیار است»^{۱۰}.

در ادب فارسی، شیخ محمود شبستری با نظم مثنوی گلشن راز، که منظومه‌ای است عرفانی، شهرت فراوان کسب کرد. در همان زمان زندگی میرزا نصیر، شهرت و اعتبار هاتف اصفهانی بیشتر مرهون ترجیع‌بند معروف او بود. در عصر حاضر، کسانی هستند که با سرودن شعر جاذبه‌انگیز و عبرت‌آموز، مقام ادبی والا یافته‌اند. به عنوان مثال می‌توان از شعر عقاب روان‌شاد دکتر پرویز ناتل خانلری یاد کرد که به حق ستودنی و فراموش‌نشدنی است. به قول نظامی:

کم گوی و گزیده گوی چون کُر کز گفته تو جهان شود پُر

وقتی که مثنوی دلنشین پیر و جوان میرزا نصیر را با آن تعبیرهای ساده نغز می‌خوانید، به یاد اشعار شیوای سخنوران قدیم می‌افتید. این منظومه در اوج بلاغت و روانی است و دانشمندان سخن‌سنج ما، در هر دوره و زمان، به ستایش اشعار دل‌انگیز

۹. دیوان هاتف اصفهانی، ص ۱۰.

۱۰. کیوان سمعی، تحقیقات ادبی، زوار، تهران ۱۳۶۱، ص ۵۹-۶۰.

میرزا نصیر پرداخته‌اند. مثلاً مؤلف کتاب سفینه‌المحمود، با اشاره به این مثنوی، چنین آورده است: «از جمله مثنوی در بهاریه گفته که تا به امروز، نظمی به این نسق، کس نشان ندهد. بسیار خوب گفته، رحمة الله علیه».

استاد فقید ملك الشعرای بهار، در کتاب سبك‌شناسی خود، با اشاره به سبك سخنگوی شعرای مشهور قرن ۱۲ هجری، چنین می‌نویسد: «میرزا نصیر طیب اصفهانی، مثنوی پیر و جوان را به لطافت نظامی و پرمغزی حافظ سرود» (ج ۳، ص ۳۱۹). دانشمند فقید دکتر لطفعلی صورتگر، این منظومه را «مثنوی بسیار شیرین و دل‌انگیز» می‌نامد و درباره آن چنین می‌نویسد: «در مثنوی بسیار شیرین و دل‌انگیزی که میرزا نصیر اصفهانی در قرن گذشته سروده و امروز به نام مثنوی جوان و پیر مشهور است چنین آغاز سخن شده است:

شبی با نوجوانی گفت پیری کهن کُردی کشی، صافی ضمیری
سخن این سراینده هنرمند، آغاز شعر پارسی، و خدمتی را که محمد و صیف در زمان یعقوب لیث صفاری درباره زبان فارسی آغاز کرد و رودکی و همزمانان او دنبال کردند، به خاطر می‌آورد.^{۱۱} استاد دانشمند دکتر عبدالحسین زرین‌کوب، در کتاب نفیس سیری در شعر فارسی، قریحه شاعری و آثار بدیع میرزا نصیرالدین را چنین می‌ستاید: «میرزا نصیر طیب اصفهانی، که منظومه کوتاه بهاریه او معروف به مثنوی پیر و جوان شهرت و رواج فوق‌العاده دارد و غزلیات و سایر اشعارش با آن که بسیار نیست از قدرت قریحه شاعری گوینده حاکی است، طیب و منجم و حکیم ریاضی بود و او را در عصر خویش به سبب احاطه بر علوم مختلف، تالی خواجه نصیر طوسی می‌شمردند و نصیر ثانی می‌خواندند. وی کمال و هنر را با علم و ادب، جمع داشت... و به عربی و فارسی شعر می‌گفت...» (ص ۱۴۷-۱۴۸).

در تاریخ ادبیات ما نام میرزا نصیر در ردیف سخنورانی می‌آید که از سبك مبتذل متداول، عدول کرده و بنیست سبك معمول را شکسته و به شیوه سخنگوی متقدمان، بالاخص سبك معروف به عراقی، روی آورده‌اند. به تعبیر استاد ذبیح‌الله

صفا، از جمله کسانی که در این فکر پیشقدم شمرده می‌شوند: «میرزا نصیر اصفهانی صاحب مثنوی معروف پیر و جوان» است. ایشان، ضمن اعتراف به مقام استادی میرزانشیر، با مقایسه با شعرای دیگر، چنین آورده‌اند: «از اواسط قرن دوازدهم هجری به بعد، نهضتی نو در شعر فارسی پدید آمد که دو مرکز عمده آن اصفهان و شیراز بوده و شاعرانی که ذکر کردیم در یکی از این دو مرکز به سر می‌برده و مشغول تعلیم شاگردانی زیر دست خود بوده‌اند و از همین دو مرکز است که چند شاعر استاد، مانند صبای کاشانی شاگرد صباحی و عبدالرزاق دنبلی شاگرد میرزا نصیر اصفهانی و سحاب اصفهانی پسر و پرورده هاتف اصفهانی، تربیت شده و در اوایل دوره قاجاری شهرت یافته‌اند».^{۱۲}

بدیهی است که میرزا نصیر در میان شعرای آن عصر از احترام و اعتبار خاصی برخوردار بوده است چنانکه برخی از شعرای معروف هم‌عصر، به مدح او زبان گشوده‌اند. از جمله هاتف اصفهانی قصیده مبسوط شیوایی در ستایش میرزا نصیر سرود و به شیراز ارسال داشت و این قصیده غرّا در صفحات ۳۲۶-۳۲۸ کتاب *تجربة الاحرار و تسلیة الابرار* ضبط است. همچنین آذر بیگدلی مؤلف تذکرة آتشکله قصیده بلندی سروده که در ابیات ذیل به تصریح نام مملوح خود، میرزا نصیر، می‌پردازد:

مگر کالای خود را عرضه دارم بر خریداری

که بحر و کان ز جودش گشته ویران چون دل دشمن

نصیرالملک والمله طیب العیب و المله

که از شاگردیش شادند استادان صاحب فن

و درباره شیوایی و رسایی این قصیده، مؤلف *تجربة الاحرار* با لحن ستایش آمیزی چنین می‌نویسد که آذر بیگدلی «اگر در نظم این قصیده سحر نظام دعوی اعجاز کردی شایسته بودی... چنین ابیات دلکش کس نگفته، «تُر چنین کس نسفت و نتوان سفت»» (ص ۳۰۶).

آثار گرانقدر دانشمند بزرگ را چنین بر شمرده‌اند: /اساس الصّحه، در طب، به عربی؛ جام گیتی‌نما، در حکمت الهی، به فارسی؛ حلّ التّقویم، در نجوم، به فارسی؛ رساله در موسیقی و ارتباط آن با علم طب، به عربی؛ رساله در کلمات مشکله شیخ‌الرئیس ابوعلی سینا؛ شفاء الاسقام، در طب؛ مرآة الحقیقه، در حکمت الهی، به عربی؛ دیوان اشعار، به فارسی و عربی.

مثنوی به نثر

شاعر می گوید: بهار منشأ تحول است و به طبیعت جامه نو پوشانده است. باد روح نواز نو بهار از ابر آزار بر طرف گلزار، خیمه زده است. تئرو نغمه سر کرده و دعوت یوسف گل جهانگیر شده است. کوه و صحرا سراسر لاله زار است و باغ و دشت و راغ فرح بخش و نشاط انگیز است. آسمان را خیمه سیمایی است و لباس عروس خاك، زنگاری است. جهان مایه رشك نگارستان چین است و باد صبا از آستین مشك افشان است. زمان عیسی دم و عنبر سرشت و زمین مینووش است. باران نیسان، مانند می خوشگوار و قدح در دست ابر نو بهار است. شراب فیض در مینای ابر دیده می شود. گلستان مانند رخسار باده نوش خوش و چمن بسان کوی می فروش دلکش است. صورت گل، عکس روی یار است و هوا آرایشگر و آب آئیندار اوست. زلف سنبل پریشان از نسیم است و از بوی خوش او نسیم عنبر شمیم است. بنفشه بر کنار جویبار مانند خط سبز بر گرد رخ سیمین عذار است. بالای افراشته سرو سهی یادآور قامت یار است. صنوبر مانند جوانان دوش بدوش ایستاده اند و سمن مانند دلبران سیمین بناگوشند. در سایه بید، دمی آسودگی، مانند آب خضر، عمر جاوید می بخشد. سحرگاهان نرگس خمار آلوده بر می خیزد و از دهان غنچه شکر خند می ریزد. دست ایام درخت ارغوان را شراب ارغوانی در جام کرده است. لاله فروزان مانند روی مستان و شقایق نظیر عذار می پرستان است. سحرگاه، نسیم چنان آهسته بر می خیزد که از برگ گل، شبنم نریزد و چنان آئینه آب را آهسته می جنباند که از آن حرکت عکس در

پیچ و تاب نیفتد. ابر آزاری با بارانی که خاک را گل نسازد چمن را می‌نوازد. رشحات ابر از هر سو چنان خیزد که غبار را بنشانند. باد از چهره گل نقاب افکنده و در بلبل شوریده شوری پدید آمده است. ناله‌های پریشان قمری مست، دل شوریدگان را از کف ربوده است. از غنچه تالک، مانند دست می‌فروش، می‌گلگون بر سبزه خاک می‌چکد. ز هر سو گل‌عداران سرگرم سیر گل‌اند و بهسان ابر نوبهار پریشان مویند. بالنده سرو، در هر چمنی چمن است و هر طرف تذرو زیبا خرامان است. بتان پری‌پیکر هم‌نوش سروند و مانند گل پرنیان پوشند. هر گلی (هر زیبارویی)، در گوشه و کنار، در پای گلبنی دست بلبلی گرفته است. در باغ جان، زیبا نهالان و در راغ دل، رعنا غزالان را می‌بینی. همه در خوش‌بیانی: سحرآفرین، و در هم‌زبانی: جادوزبانند، از طرز دلربایی آگاه و در مقام آشنایی زودآشنایند. جوانان سُهی بالای سمن‌بر، مانند غلمان (جوانان) بهشتی روح‌پرورند. گویی بر گرد گل، سنبل دمیده و رقم مشکینی بر ماه کشیده شده است. آنها تاجداران تخت زیبایی و شهریاران اقلیم خُسن‌اند. همه از جام ارغوانی سرمست و در طلب عیش و کامرانی‌اند. همه مانند شاخ گل، پیمانه در دست دارند و، در این میان، تماشاگر و باغبان هر دو مستند. اکنون در سر هر کس میل و هوی و هوسی است و بر سر هر شاخی مرغی به نواخوانی سرگرم است. عید میمنت بار است (نوروز) و دوران خوشی است. فصل خجسته و بهار خرمی است. قدح در دست مستان در کنار جویباران است و کف ساقی در سایه جام شراب، مایه رشک مینو است: که گفت در چنین فصل خرم، غمگین باشی و مثل من گوشه‌گیری پیشه‌کنی.

با آنکه وقت از من گذشته و روزم مانند شام هجران تیره شده است، اگر در چنین حال و در پیرانه سر دل و دماغی داشتم، در صحن باغ از باده دماغ را تر می‌کردم. ولی دور پیری چنان رشته را از دستم ربوده است که، می‌از خون و گل از خار نمی‌شناسم. اما تو امروز در نوروز جوانی هستی و زمان عیش و وقت کامرانی تست. غم مناسب حال پیران سالخورده است. کار تو شادی کردن است. با غم تو را چه کار است. شادی و خوشدلی را دریاب که وقت تنگ است. شتاب عمر را ببین و در خوشگذرانی شتاب کن. وقت است که بساط از خانه بیرون‌کشی، وقت است که قدم برطرف دشت و هامون بنهی. ببین که دست صبا چمن پیراست و صبا در چمن

هنر نماست. همصحبت روشن‌روانی که خردمند و ظریف و نکته‌دان باشد بگزین. گاه به دامن دشت و صحرا روی بیاور، گاه بر کشتزاری روی بنه، و گاه نسیم آسا بر سبز سبزه گذر کن و از دین گل و لاله لذت ببر. از هر جا تمتع بجوی، از بوی گل و رنگ لاله بهره بگیر. بر لب جویباران بنشین و گوش به آهنگ تن‌روان خوش‌آواز و بانگ بلبلان نغمه‌پرداز بسپار. مانند شاخ گل از گل‌روی شاد شو. دل از کف بده و عوض را از لعل لب ساقی بستان. می چاره درد افسردگان و روان‌بخش دل‌غمزدگان است. ایام بهار کوتاه است، عمر گل دو روزی بیش نیست. عالم هشجاری، تو را از غم گرانبار می‌کند. پس در مستی کوش تا از غم برهی.

پاسخ جوان به پیر: جوان، به جای پاسخ، با خاطری افسرده، خروش دلخراشی همانند چنگ، از سینه برآورد و گفت: ای مرشد دانای راز، مگر نمی‌دانی که هر گوشی سزاوار سخنی و نوایی است. در مثل، برای بلبل، افسانه‌سرایی از گل خوش است و حدیث شمع را باید به پروانه گفت. یاران از قصه یاران و می‌زدگان از داستان میخواران لذت می‌برند. دل اگر در گرو لیلی است از داستان سلمی یا سعاد آرام نمی‌گیرد. هر دل‌داده‌ای در پی نوگل خویش است. مهربان یار من غم است و سروکارم با اندوه است. دست از دلم بردار. مرا به سیر گلستان می‌خوانی ولی نمی‌دانی که خاطر افسرده‌ام را به باغ و صحرا میلی نیست و تماشای سرو و گل خوش ندارد. در محفل میخواران دلی آرام می‌گیرد که با شادمانی از دست ساقی جام بستاند. با من از میکده کمتر سخن بگویی. برای من ویرانه از میخانه خوشتر است، هر چند یونانیان درباره خاصیت می‌داد سخن می‌دهند و می را جان‌پرور روحانیان و اهل معنی می‌دانند^۱. اما این گفته‌ها بجای خود طراوت بهار و نغمه‌های دلکش نی برای کسی که از دل‌داده خود دور است لذت‌بخش نیست. اگر یار جانی نباشد روح تهی از نشاط است. عیش و خوشی در غیاب یاران جانی، به جای شادمانی، غم می‌آورد. چون صحنه زندگی از وفاکیشان خالی شود، غمزدگی و پریشان حالی امری طبیعی است. حریفان به ترك بزم میگساری بگفتند. از صافی مشربان کسی به جای نمانده

۱. در اینجا شاعر ده بیت درباره خاصیت می به نقل از حکمای یونان، از زبان جوان، می‌آورد.

است و از شراب و جام شراب و ساقی اثری نیست. در چنین جایی بهتر است که تار طرب از هم گسسته و نای مطرب مانند دل من شکسته شود. در غیاب یاران، بگذار بهار نیاید، گل شکفته نشود، باران نبارد و گرد و غبار از روی گل نشوید، و بلبل در عشق گل غزل سرایی نکند - گو که از کلبه تنگ و تاریک به سوی باغ و بوستان رهسپار شوم، چه خواهم دید که دل تنگ مرا از اندوه برهاند. نه غنچه خندانی و نه سروی که از غم آزاد باشد. نه گل خوش است و نه بلبل خاطری شاد دارد. جهان ما رسم و آیین تازه‌ای یافته و جور و ستم فلک از حد گذشته است.^۲

پاسخ پیر به جوان: پیر در پاسخ می‌گوید که: ای فرزندی، این همه از جور فلک منال. از گردش روزگار خشنود باش، زیرا این گردنده کهن بنیاد پر تجربه، همچون دهقانی چابکدست و استاد، به آیین خود بی‌وقفه و درنگ در کار است و نیازمندی‌اش ما نیست. در این دنیا، که بسان بوستانی است، هر دم شگرف کاری می‌کند و پس از زمستان طلیعه بهار می‌آورد. چون حال بدین منوال است، تا چند باید غم بود و نبود و نعمت و محرومی خورد. و افسانه بافت. رند باش و به پای خیز و خوشی کن و از جام نیستی سرمست شو. پای‌بندی تو به عقل ترا به این روز نشانده است. پس عقل را رها کن و روش دیوانگان پیش گیر و گرد در میخانه بگرد. در میخانه است که با پاکبازان آشنا می‌شوی و از ظلمت‌رهای می‌یابی. و چشم‌ت به فروغ نیکی‌بختی روشن می‌گردد.

جوان که از استدلال پیر ناراضی است، بار دیگر با ظرافت و زیرکی می‌گوید: نمی‌گویم که سکوت پیشه کن، زیرا فیض دم گرم تو دل مرده‌ام را زنده کرده است. سخن را که آغاز کردی باید به پایان برسانی. اما انتظار دارم که از افسانه‌گویی پرهیزی و این همه از مطرب و میخانه سخن نگویی. من سرشت روزگار را خوب می‌شناسم. عادت دیرین او این است که با آزادگان سر جنگ و کینه‌توزی دارد. در اینجا، جوان مقصود خود را در دو بیت عربی ادا می‌کند و سپس متوسل به این تمثیل می‌شود:

۲. در اینجا شاعر ۱۷ بیت در نکوهش محیط اجتماعی آن روز آورده است.

از استاد فرزانه خود شنیدم که در این خاکدان سست نهاد، پرندۀ خوش آوازی در کنج بوستان، طرح آشیانه‌ای ریخت. به زحمت خار و خاشاک می‌کشید و آنها را بر روی شاخ درخت به صد امید بر روی هم می‌چید. هر خس خشک که بر دستۀ خار می‌افزود، از شادی، نغمه‌ای دلکش سر می‌داد. تا وقت آن رسید که گل‌امیدش بشکفتد و از رنج خود ثمری برگردد و در آن آشیانه منزل گزیند و لختی روزگار به خوشدلی بگذراند. ناگهان ابری دامنکشان فرا رسید و برقی آتش‌افروز درخشیدن گرفت و اخگری سوزان به لانه او ریخت و منزلگه او را یکسر سوزاند و از آن آشیانه جز مشتی خاکستر بر جای نماند. همینکه این بازی چرخ غم‌اندوز را دید، آهی جهانسوز از دل برکشید. مرغک بیچاره دست زورمندی نداشت که با گردون به ستیزه برخیزد، پای نداشت که از ستم روزگار فرار کند. گاه گریه سر می‌داد و گاه بر بخت بد می‌خندید. زخم دلش عمیق بود ولی به خود نوید می‌داد و پای صبر از دامن قرار بیرون نمی‌کشید. از خاطر شوریده غبار غم می‌شست و با خود می‌گفت: اگر همه هستی من به باد فنا رفت، بگذار بروم؛ من از مشتی خاک، طرح لانه دیگر می‌ریزم و با کفی خاکستر بستری نو می‌سازم. غافل از آن که این چرخ دل‌آزار از سر کینه‌توزی، طرحی دیگر خواهد ریخت و هربار لعبت باز گردون، از پشت پرده، لعبت دیگر بیرون خواهد آورد. هنوز سخن مرغک بلاکش تمام نشده بود که ناگهان تبدادی پرخروش برخاست و به نهیبی بنیان او را از بیخ برکند. چنان پشت‌پایی به لانه ویران او زد که هر ذره‌اش غباروار پراکنده شد. حتی کف خاکی برای مرغک باقی نگذاشت که از حسرت بر سر خود بپاشد. آری، فلک را همیشه چنین رفتاری است. این زال کینه‌جوی، بی‌سبب انتقام می‌گیرد. نه پای‌بند دینی است و نه پیرو آیینی. مگذار که بیش از این سخن بگویم. سخن دراز است و ناگفتن بهتر. به مرغی که این نه قفسی، او را تنگ آمده است از نیرنگ دشت و باغ و راغ قصه مخوان. هر طایری را آشیانی دیگر است. خدا در هر سری سری نهاده و بر هر دل دری از راهی گشاده است. به هر جا که بنگری سایه قضای الهی را می‌بینی. هر مشت گلی سرشتی دیگر دارد. از همان دم که بر لوح سرنوشت با قلم تقدیر حرفی نوشتند، گِل وجود آدمی را برای کاری سرشتند. آن که خاک پای نیکبختان است و قصدش خدمتگزاری به صاحب‌دلان، هرگز در برابر تاج

کیقباد و تخت جمشید، از سر بیم و امید، سر فرود نمی آورد؛ از گنج شایگان و لخن بارید و بزم پرویز و اسب او؛ شب‌دیز، بیزار است. اورنگ شاهی لازمه اش انصاف جویی و دادخواهی است. به سان انار در خون جگر خویش جوش بزن. بهروزی و رستگاری اگر خواهی، چون به پشمینه پوش باش. اگر طالب شادی هستی، غم پیشه کن؛ و اگر می خواهی از محنت و اندوه برهی، به کمتر از آنچه داری بس کن. چشم از هوی و هوس بدوز. اگر حرص و آز گستاخی کرد بانگی برآر و او را بر جای خود بنشان. اگر روح پاک داری، بدان که به مقصود رسیده ای و صراط مستقیم پیموده ای. اگر به ذلت و خواری در سیم چاه نفس سرنگون شوی، سزاواری؛ چون از نعمت بینایی و تمیز محرومی. در مسیر حرکت هم راه می یابی و هم چاه. دلبستگی های دنیا هر يك به سان غولی در کمین تو نشسته اند. مردوار بر اسب اقبال سوار شو و به تدبیر خود از این غول دوری کن. تو که چون طاووس سرابستان جان و باز ابد آشیان لا مکانی، دیگر از این ویرانکده غولان چه چشم داری؟ آخر نه جفدی، پس از آشیانی در دشت خراب چه می خواهی؟ زندگانی به مثابه کشتی است و نفس گرم هستی بخش، بادبان آن است. به هنگام رانندگی کشتی نباید فارغ دل بود. و در خواب شیرین دیرپای فرو رفت کشتی به گرداب می افتد و در گرداب آرمیدن میسر نیست. باید رخت به ساحل کشید. در دریای پر خروش زندگانی، يك لحظه ایمن نمی توان بود. با این همه غفلت در ناخدایی چگونه می توانی از گرداب رهایی یابی. بازار گرم دنیا به بادی شکسته می شود و از رونق می افتد. کار دنیا بی ارزش است. دل از این بیغوله برکن. اینجا سزاوار تو نیست. راهی دیگر در پیش داری، توشه آن را با خود بردار. آرامگاه و آسایشگاه تو مکان ارزنده دیگری است. در آنجا آب و گیاهی گوارتر و سازنده تر از این می یابی. در آنجا تهی دستان و بینوایان سلسله جنیان کارهایند. در آنجا درمان فروشان درد طلب می کنند. تن لاغر و نزار و روی زرد می خواهند. در آنجا سرکشی حکمروا نیست و پادشاهی به کار نمی آید. در این عرصه همچون فرزین کجرو مباش. گردون دغل پیشه است. مهره ها را جمع کن. بد ادایی را با سخن ناپسند پیوند مده. زیرا بد ادایی مایه نکبت است، خواه توانگر باشی و خواه مستمند. در این ده روزه عمر، که ناگزیر گرفتار آنی، چون سیمرغ گوشه گیر باش و بر خوان

نعمت کسان مگس وار مرو. با مردم کمتر آمیزش کن و همچون کمان گوشه گیر باش. تنها باش و به ریش جهان و جهانیان بخند. دلبستگی ها تو را به خاک مذلت می نشاند و تنهایی تو را از بلاها می رهاند. بی آب و رنگی و رهایی از علایق، خود غنیمت است و بی نام و تنگی مایه خوشی. همه جشن و بزم و شادمانی دنیا به يك ماتم و اندوهش نمی ارزد. در این صحرای بی پایان چرا ره می نوردی و در این ده ویران چه گنج و غنیمتی می جویی؟ در این ویرانکده، گر صد گنج و فرّ و اقبال کیخسرو و جمشید داشته باشی و خلق جهان جملگی غلام تو باشند، به هنگام کوچیدن، همگام و همراهی نمی یابی. از کوه و پشته، پَر کاهی نصیب تو نمی شود. در این معنی، نظامی چه خوش گفته است: که مال و مکنّت و فرزندان و زور تو تنها قالب گور همراه تو هستند و هیچک از نزدیکان با تو نمی آیند. دلم از گفتن این معنی پریشان می شود ولی ناگزیرم بگویم که در این بوستان چون نيك بنگری می بینی که گل و نرگس و سرو و سنبل هر يك روی نیکو و چشم دلستان و قامت رعنا و زلف نوجوانی است. هر که رفت رفت. همچون مردان بلند همت آگاه باش که این چرخ گردنده جز نیرنگ کاری ندارد. و فغان از نیرنگ سازی و حقه بازی او.

در اینجا جوان چنین حکایت می کند: کسی از موبدی از راز هستی و سرآغاز و انجام آن و جور فلک باز پرسید. موبد گفت که از حقیقت احوال این دیر گردنده کسی خبری نداده است. در پرده اسرارش خرد را راه نیست و دانش در آنجا ارج و پایگاهی ندارد. کیست که در این چشمه روشنایی بخش تو باشد؟ کیست که در این ایوان ترا به گردش در می آورد و راهنمایی می کند؟ به پای چشم نمی توان سیر کرد، با بال روح باید پرید. پی بردن به ماهیت این طلسم با از دور دیدن میسر نمی شود. پس بهتر است که خاموشی پیشه کنی.

آنگاه جوان بر گفته موبد می افزاید: اگر پند موبد را آویزه گوش هوش کنیم باید در این باره لب از گفتن فرو بندیم. در این ساحت فقط توفیق یار و مددکار ماست و جز تسلیم راه دیگری در پیش نداریم. رسم و آیین جهان بی ثباتی است. سرشت و عادت دنیا همواره چنین بوده است. هیچکس از آغاز و انجام دنیا خبر ندارد. اگر گفته مرا بپذیری، و هوش و خرد داشته باشی رغبت نمی کنی که به زوی کسی نگاه کنی - دل

به تار عشق کسی نبندی — و به ریش خود، به سان ابلهان، نخندی. شعله عشق اگر دامت را بگیرد، از پس آن، شب هجران فرامی‌رسد.

سراغ دلبران ساده را کمتر بگیر و سخن از مطرب و می کمتر بگو. نشنیده‌ای که آن برهنه‌پای سرمست چه می‌گفت هنگامی که رخت از این ویرانه بیرون می‌کشید. می‌گفت محفل دنیا خالی از لذت و شادی است. باده‌اش را سرکشیدم، اثری نداشت. پس باده‌ای را که بزمش لامکان است سربکش و جوئیای دلبری باش که کویش بی‌نشان است.

هرچند شور مستی هنوز از سرم نرفته است، اما مشتاق شرابی دیگرم، شرابی پاك از آلودگیها، که خم آن آیینۀ اسرار افلاك باشد. شرابی که جامش دل‌های پاك باشد. شرابی که از عالم عشق پیامها بیاورد و از خطۀ عقل فرسنگها بدور باشد. شرابی که به مذاق خودفروشان خودستا خوش نیاید و در عوض صفابخش باطن دردنویشان باشد. شرابی که رازدان اسرار وحدت است و جلوه‌های حقیقت را بازگوید. میی که در خمخانه غیب پرورده شده و مطلوب پاده‌پیمایان بزم لاریب باشد. شرابی که پیر طریقت، جرعه‌ها از آن می‌نوشد و خاصیت آن بیهوشی است، اگرچه درواقع عین هشیاری است. آنان که از می وحدت مستند ساغر دو عالم را شکستند، جوانمردی کن و از سر دوستی، قطره‌ای از آن جام، اگر در شیشه تست، بمن ارزانی دار. افسانۀ عیش و بال دل من است. سخن از عشق بگو که جهان در حکم خیال است.

آخرین پاسخ پیر به جوان: پیر روشن‌روان، از سر نکته‌دانی، چنین پاسخ داد: ای جوانی که در غم‌آموزی، تازه‌کار و نوآموز و طلبکار بلای عافیت‌سوزی، هرچند از عشق سخن می‌گویی، هیچگاه در وادی عشق سفر نکردی و نمی‌دانی که عبور از این وادی پرخطر و گذشتن از این صحرا بس دشوار است. بیابانی است بدون سامان و راهی دارد که پایان آن ناپیداست. بدین راه در آمدن کاری است دشوار، زیرا نه مقصد پیداست و نه مقصود حاصل. در این راه پای خرد لنگ است و در هر گام آن هزاران مانع، در آنجا نه منزلی می‌بینی و نه مأمن و پناهگاهی. در پس هر سنگی رهنی پنهان است. همه رهروان وادی عشق، آبادی عشق را خرابی خوانده‌اند. فرستاده عقل، اگرچه جبرئیل، آن فرخ طایر طوبی‌نشین، باشد، در دشت‌زاری که آتش عشق

شعله‌ور است اگر بجنید، پروبالش می‌سوزد. حکما که آن همه سخنان گوهر افشان بر زبان رانده‌اند دربارهٔ این داستان نتوانستند حرفی بگویند. دربارهٔ این راز سربسته بهتر آن است که خاموش باشیم. شب کوتاه است و افسانه دراز. هیچکس نمی‌تواند به این شاخهٔ درخت که سر به فلک کشیده دسترسی یابد. کسی نمی‌تواند گلی از این باغ بچیند مگر پیغمبر اکرم (ص) که صدرنشین بزم ارشاد و گرامی گوهر دریای معرفت و ایجاد است.

ساختمان مثنوی

مثنوی را که می‌خوانیم، در بادی نظر، دو نقیصه به چشم می‌خورد: ۱. مثنوی از بخش تحمیدیه که متضمن حمد و ستایش ذات احدیت و نعت رسول اکرم (ص) عاری است (مانند مثنوی مولوی)، به خصوص که سراینده آن دانشمند بزرگ و حکیم الهی است؛ ۲. او گفته خود را با واژه شب آغاز می‌کند و اشاره به این است که واقعه در شب روی داده است، پس چرا شب را مانند سخنوران دیگر، توصیف نمی‌کند و به همان يك اشاره اکتفا می‌نماید؟

در مورد اول، شاعر در پایان کلام و به هنگام نتیجه‌گیری از گفت‌و شنودها، به تفصیل به نعت رسول اکرم (ص) می‌پردازد و روش مقبولی را که در آغاز باید انجام دهد به تناسب مقام در ذیل داستان به کار می‌گیرد.

در مورد دوم، قصد شاعر چون این بود که به توصیف بهار و شرح شکفتگیها و درخشدگیهای آن بپردازد، وصف شب را با این معنی منطبق و سازگار نمی‌دید، به عنوان نمونه توصیف شب را از ویس و رامین که به همین وزن مثنوی پیر و جوان سروده شده نقل می‌کنیم. فخرالدین اسعد در مثنوی ویس و رامین در توصیف شب چنین می‌سراید:

سیاه و سهمگین چون روز هجران
به روی خاک بر، چون رای بر پیل
فروشته چو پرده پیش خورشید

شبی تاریک و آلوده به قطران
به روی چرخ بر، چون توده نیل
سیه چون انده و تازان چو امید

هوا بر سوك او جامه سیه كرد
سپهر از هر سویی جمع سپه كرد
چون توصیف شب مستلزم تعبیرهای ناخوش و نامطلوب است، میرزا نصیر
نمی‌خواست در آغاز مثنوی خود تعبیرهای ناخوش‌آیندی از این دست امثال: آلوده،
سیاه و سهمگین، اندوه، سوك، سیه جامه، به‌کار بَرَد. در نظر شاعر، زمستان ظلمانی
و اندوهبار رخت بر بسته، عمر شیهای غم‌انگیز آن به سر رسیده و بهار درخشنده
نورتاب از چهره پرده برداشته است. بنابراین توصیف شب با مقصود اصلی شاعر که
انتخاب الفاظ روح‌بخش و شادی‌آفرین بود مغایرت داشت.

استعمال واژه شب در آغاز مثنوی، فقط یادآور این نکته بود که هنگام شب است
که داستان‌سرایی و افسانه‌بافی و حدیث‌رانی صورت می‌گیرد و گفت و شنوهای پیر و
جوان نیز در شب روی داده است. شاعر خود در مثنوی بدین مثل اشاره می‌کند و
می‌گوید:

خموشی به در این سر بسته‌راز است که شب کوتاه و افسانه دراز است

توصیف طبیعت (بهار و خزان) در مثنوی

اکنون ببینیم که توصیف شاعر از بهار، در قیاس با اشعار برخی از گویندگان بنام سلف، چه ویژگی‌هایی دارد. دانشمندان ایران‌شناس بیگانه میهن ما را سرزمین شعر ناب نامیده‌اند و یکی از دلایل آن را طبیعت سرزنده متنوع و جاذبه‌های فریبنده سحرانگیز آن دانسته‌اند. جلوه انواع رستنیها، اعم از گل و گیاه و سبزه و درخت، ظاهر دلفریب و زیبایی به سرزمین ما بخشیده است. در اشعار فارسی، اعم از حماسی و وصفی و غنایی و حتی عرفانی، وصف زیباییهای طبیعت، خاصه به هنگام بهار، فصل شکفتگی گلها و جلوه‌گری درختان سرسبز باردار، جایگاه مهمی دارد. از زمان سامانیان، که سرآغاز دوره رشد و تکامل شعر فارسی است، هر شاعر، اعم از قصیده‌سرا یا مثنوی‌گوی یا غزل‌پرداز و صرف‌نظر از هر شکل و قالب که برای بیان مقصود انتخاب کرده باشد، نتوانسته است در برابر طراوت و زیبایی طبیعت بی تفاوت بماند و به توصیف تحسین‌آمیز بهار نپردازد. چگونگی وصف بهار همیشه تابع موضوع عینی شعر، آشکال شعر و شیوه خاص سخن‌گویی هر سخنوری است. در قصیده، وصف بهار به صورت تشبیب و تغزل و تابع مقصود و نیت شاعر است و مقدمه‌ای است مناسب برای ستایش از ممدوح. در غزل، این وصف به دو لحاظ با آنچه در قصیده دیده می‌شود فرق دارد: یکی از حیث نوع تشبیهات و چگونگی بهره‌برداری از صناعات ادبی؛ دیگری، از جهت نتیجه‌گیریهای غنایی یا فلسفی و عرفانی و دینی و تشویق به تمتع معنوی با اشاره شاعر به احوال درونی خود.

مولوی و سعدی، در قالب غزل، بهار و زیباییهای دلکش آن را چنان طرب‌انگیز توصیف می‌کنند که خواننده را به وجد می‌آورد و او را از دخمهٔ غم و اندوه رها می‌سازد و برای پایکوبی، به بساط سبزه می‌کشاند. اما حافظ، در پی وصف بهار، به نکات دقیق عرفانی می‌پردازد یا شمه‌ای از دردهای درونی خود را باز می‌گوید. بهار، اگر در غزلهای سعدی، شوق و شادمانی برمی‌انگیزد، در اشعار حافظ، مقدمهٔ طرح اندیشه‌ها و لطایف عرفانی و بیان غم دل شاعر است.

در مثنویها، توصیف بهار و شرح مظاهر طبیعت، برای برجسته کردن موضوع و تأثیر هرچه بیشتر در دل خواننده است و هر شاعر که قوی‌دست‌تر است ماهرانه‌تر، از آن برای نیل به مقصود بهره می‌جوید. مثلاً فردوسی داستان غم‌انگیز رستم و اسفندیار را با توصیف استادانهٔ بهار آغاز می‌کند و شیوایی کلام را در این زمینه به کمال می‌رساند و فراخور سرشت داستان می‌گوید:

همه بوستان زیر برگ گل است همه کوه پر لاله و سنبل است
به پالیز بلبل بنالد همی گل از نالهٔ او بی‌الد همی...

می‌گوید: هوا پرخروش و زمین پر ز جوش است؛ شاد دلان را سرگرم شادخواری می‌بینی؛ برگ گل روی باغ را پوشانیده است؛ دامن کوهسار پر از لاله و سنبل است. داستان غم‌انگیز است و با وصف بهار، که پیام‌آور شادی است، به ظاهر متناسب نیست. اما فردوسی در سایهٔ اعجاز سخن «چنان ماهرانه تعهد فرموده و چنان از آن تشبیب به اصل داستان رفته است که در ادبیات گیتی، مانند آن کمتر پیدا شود. این همان توصیف است که یکی از استادان محقق و سخن‌شناسان انگلیسی را برانگیخته است که بگوید: من گفتهٔ فردوسی را کاملاً تصدیق می‌کنم که بلبل به زبان پهلوی نغمه‌سرایی می‌کند.»

در مثنویهای نظامی، توصیف بهار از دریچهٔ چشم شاعر و به تناسب ماهیت داستان و فراز و نشیب حوادث، به گونه‌ای دیگر است. مثلاً وقتی خسرو و شیرین در نزهتگاههای باغ به گردش می‌پردازند و خرامان گام برمی‌دارند، شاعر بهار پر نعمت و عاشق‌نواز و شادی‌آفرین را مجسم می‌سازد. جوانان و پیران را می‌بینیم که در پرتو بهار، از موهبت بخت و شادی بهره‌ور می‌شوند. در این بهار، بنفشه پر طاووسی

بر می آورد و گل سرخ تخت کاووسی می سازد، مرغان بانگ عشق بر سر می دهند و عشقهای کهن تازه می گردد، گل از شادی غلم در باغ می زند، سمن، ساقی است و نرگس جام می در دست دارد، بنفشه غرق خمار است و سرخ گل مست است، سرو سهی از میان چمن قامت کشیده و لاله از عشق پیراهن دریده است، بنفشه تاب زلف را بر دوش افکنده و پلا پناگوش نسرين را باز کرده است، هوا بر سبزه و باغ گوهرها افشاندۀ است، از هر شاخی نوبهاری شکفته است، نوای بلبل و آواز دراج صبر عاشقان را بر باد داده است. همه این هنرآفرینیهامقدمه‌ای است برای چنین نتیجه‌گیری:

چنین فصلی بدین عاشق‌نوازی خطا باشد خطا، بی عشق‌بازی...
 خرامان خسرو و شیرین شب‌وروز به هر نزهتگاهی شاد و دل‌افروز
 گهی خوردند می در مرغزاری گهی چیدند گل در کوهساری
 فخرالدین اسعد گرگانی در داستان ویس و رامین، وقتی که می‌خواهد حالت وجدآور وصل این دو دل‌داده را در پیشگاه شاه و در بزم خسروانی او توصیف کند، متوسل به شرح بهجت‌آور بهار می‌شود و از سرو و گل و لاله سخن می‌راند. همینکه شاه از باده سرخوش می‌شود از رامین می‌خواهد که سرودی ساز کند:

دگر یاره سرودی گفت رامین که از دل برگرفت اندوه دیرین
 شکفته باغ دیدم نوبهاری سزای آن که در وی مهر کاری
 رونده سرو دیدم بوستانی سخنور ماه دیدم آسمانی
 گلی دیدم درو اردیبهشتی نسیم و رنگ او هر دو بهشتی
 همی کردم میان لاله‌زارش همی بینم شکفته نوبهارش.

اما شاعر ما در منظومه خود، برخلاف گفته‌های نظامی و فخرالدین اسعد گرگانی، از شاه و دربار و بزم خسروانی و اثر مطلوب بهار در آنها سخن به میان نمی‌آورد. او هنر و استعداد شاعرانه خود را در خدمت جوانی گمنام می‌گمارد که در بحر غم غوطه‌ور است. از وصف بهار برای دمیدن روح تازه به آن گل پژمرده که اوان زندگی را طی می‌کند و گوشه‌گیری اختیار کرده است استفاده می‌کند و الفاظ سخته و تعبیرهای دلکش را، در توصیف بهار، برای بیان تحول روحی جوانی دردکشیده که از

اجتماع دوری جسته است به کار می برد.

به شمه ای از اشعار بلیغ شاعر ما در توصیف بهار توجه کنید.

زمان عیسی دم و عنبر سرشت است	زمین مینووش از اردیبهشت است
چو می باران نیسان خوشگوار است	قدح در دست ابر نوبهار است
گلستان خوش چوروی باده نوش است	چمن دلکش چو کوی میفروش است
پریشان زلف سنبل از نسیم است	نسیم از بوی او عنبرشمیم است
بنفشه بر کنار جویباران	چو خط گرد رخ سیمین عذاران
قد سروسپهی بر طرف گلزار	دهد یاد از نهال قامت یار
صنوبر چون جوانان دوش بر دوش	سمن چون دلبران سیمین بناگوش
چو آب خضر بخشد عمر جاوید	دمی آسودگی در سایه بید
فروزان لاله همچون روی مستان	شقایق چون عذار می پرستان
چمان در هر چمن بالنده سروی	خرامان هر طرف زیاتنروی
گرفته هر گلی در هر کناری	به پای گلبنی دست هزاری..
که گفت در چنین فصلی غمین باش	چو من تنهانشین خلوت گزین باش؟
به پیران کهن غم سازگار است	تو شادی کن ترا با غم چه کار است؟
زمان خوشدلی تنگ است دریاب	شتاب عمر بین در عیش بشتاب.

شاعر می گوید طلیعه بهار با خود عید بزرگ جشن نوروز به ارمغان می آورد و

نمی توان از این دو موهبت برای شادمانی روح بهره مند نشد:

مبارک عیدی و خوش روزگاری است	خجسته فصلی و خرم بهاری است..
تو را امروز نوروز جوانی است	زمان عیش و وقت کامرانی است
بساط از خانه بیرون ده که وقت است	قدم بر طرف هامون نه که وقت است.

آری عید نوروز عید پرمیمنت و مبارکی است. در اخبار و روایات متقن، نوروز در اسلام محترم شمرده شده است. فی المثل حضرت صادق (ع) به معلی بن خنیس دستور می دهند: چون نوروز فرارسید، غسل کن و نظیف ترین و پاکیزه ترین جامه های خود را بپوش و به بهترین عطر خویشتن را خوشبو کن و در آن روز روزه بدار و سوره «قدر» و «کافرون» و «توحید» را بخوان. حضرت دعایی نیز بدین مناسبت به معلی

ابن خنیس تعلیم می‌دهند:

يَا مُقَلِّبَ الْقُلُوبِ وَالْأَبْصَارِ، يَا مُدَبِّرَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ، يَا مُحَوِّلَ الْحَوَالِ وَالْأَحْوَالِ،
حَوِّلْ حَالَنَا إِلَى أَحْسَنِ الْخَالِ، که در آستانه تحویل سال خوانده می‌شود و بسیار
پرمعنی است و تلاش بی‌وقفه و دلسوزانه پیر برای آن که به هنگام بهار و در آستانه
عید نوروز در جوان دل مرده تحولی پدید آورد، مصداق معانی آن است.

این نکته را نمی‌توان ناگفته گذاشت که بهار و زیباییهای متنوع و دلفریب آن
راهنمای خردمندان و پژوهندگان راه حقیقت به وجود آفریننده و مبدأ کلّ است. برگ و
گل و شاخه و درخت و میوه‌های گوناگون، انسان هوشمند را به تفکر وامی‌دارد و او را
به معرفت کردگار راهبری می‌کند. سعدی علیه‌الرحمه به بهترین وجه این معنی را
پرورانده است:

برگ درختان سبز در نظر هوشیار هر ورقش دفترى است معرفت کردگار.
سنائی در قصیده غزایی در اثبات توحید که بدین مطلع آغاز می‌شود:

ایا از چنبر اسلام دایم برده سر بیرون

ز ستّ کرده دل خالی، ز بدعت کرده سر مشحون

ضمن توصیف زیباییهای طبیعت، سخن را بدینجا می‌کشانند:

چرا در يك زمین چندین نبات مختلف بینیم

ز نخل و نار و سیب و بید چون آبی و چون زیتون

همیدون می‌خورند يك آب و در يك بوستان رویند

برنگ و نیل و صبر و سنبل و مازو و مازیون

که پنهان کرد جز ایزد به سنگ خاره در آتش

که رویاند همی جز وی ز خاك تیره آذریون

که پُر کرد و که اکند از گیا و قطرة باران

دهان این و ناف آن ز مشک و لؤلؤ مکنون

که گرداند ملون کوه را چون رود، رضوان

که گرداند منقش باغ را چون صحف انگلیون

(دیبای هفت رنگ)

یادآوری می‌شود که واژهٔ عید یک‌بار در قرآن مجید در سورة مائده آمده است: «قال عيسىٰ بن مريم اللهم ربنا انزل علينا مائدة من السماء تكون لنا عيداً لا أولنا و آخرنا و آية منك» (عیسی بن مریم گفت خدایا مائده‌ای از آسمان برای ما عطا فرما که عیدی برای اول و آخر ما و آیتی از تو باشد).

پیر، در بخش اول منظومه، همهٔ هنر و ذوق خود را در توصیف خرّمی بهار به کار می‌گیرد تا مگر جوان را از آلام فرسایندهٔ روحی رهایی بخشد. پیداست که تلاش پیر بی‌اثر است. جوان در پاسخ به توصیه‌های دلسوزانهٔ پیر در رهایی از چنگال غم، اندوه دل را آشکارتر می‌سازد و می‌گوید: کسی که درد کشیده و اندوهگین است از خرّمی بهار و تجلی گلهای نوشکفته چه لذتی می‌برد. بوستان من سینهٔ دردناک من است. دست از دلم بردار:

به من غم مهربان یار است بگذار	مرا با غم سر و کار است بگذار
به گلشن خاطری زغبت نماید	که از سیر گل و سروش خوش آید
به محفل خوشدلی آرام گیرد	که شاد از دست ساقی جام گیرد
فسون با من کم از میخانه می‌گو	اگر می‌گویی از ویرانه می‌گو.

فخرالدین اسعد گرگانی نیز در ویس و رامین به همین معنی اشاره می‌کند که ابر بهاری سبزه و گل را از قطره‌های جانبخش خود سیراب می‌کند ولی این باران رحمت، اشک در دیدگان شاعر غمزده روان می‌سازد و اندوه او را تازه می‌کند و او را به یاد سرشک سوزان خویش می‌اندازد:

الا ای ابر گرینده به نوروز	بیا گریه ز چشم من بیاموز
اگر چون اشک من باشدت باران	جهان گردد از آن بارانت ویران
مرا دل در بلا مانده است ناکام	کنون صبرم بدل کرده است پیغام.

ناصر خسرو، شاعر حقیقت‌پژوه، گویی روی سخنش با شاعرانی است که در وصف زیبایی بهار هنرنمایی می‌کنند. شاعر به انتقاد آنها می‌پردازد و می‌گوید وصف نقش و نگار بهار در چشم انسان غمزده جز سخن بیهوده نیست. باغ آراسته برای دردکشیدهٔ ستم‌دیده، که گرفتار عواقب ظلم شده است، به چه درد می‌خورد؟

چند گویی که چو ایام بهار آید	گل بیاراید و بادام به بار آید
------------------------------	-------------------------------

روی بستان را چون چهرهٔ دلبدان
 گل سوار آید بر مرکب و یاقوتین
 این چنین بیهده‌ای نیز مگو با من
 هر که را شُست ستمگر فلک آرایش
 روز رخشنده کزو شاد شود مردم
 از پس آنده و رنج شب تار آید.

خلاصه آن که ناصر خسرو بحق می‌گوید که بهار طرب‌انگیز در چشم نیک‌بختان
 آکنده از نقش و نگار است ولی در دیدهٔ تیره‌بختان محروم ستم‌دیده جز شبه تیره
 نیست و غمزدگان با دیدهٔ دیگری به بهار می‌نگرند. سایه (ابتهاج)، شاعر هنرمند
 معاصر، نیز در همین معنی و به وزن مثنوی پیر و جوان، چنین سروده است:

مگر خورشید و گل را کس چه گفته است
 که این لب بسته و آن رخ نهفته است
 مگر دارد بهار نورسیده
 دل و جانی چو ما در خون کشید
 مگر گل‌نوعروس شوی مرده‌است
 که روی از سوک و غم در پرده برده‌است
 مگر خورشید را پاس زمین است
 که از خون شهیدان شرمگین است؟

همهٔ این اشعار با روحیهٔ اندوه‌زدهٔ جوان در مثنوی میرزا نصیر، همساز است، جوانی
 که مظاهر فرح‌بخش بهار در دل اندوه‌بار او اثری نمی‌بخشد و چرب‌زبانی پیر نیز در
 توصیف جلوه‌های بهار مسرت‌بخش ثمری ندارد و مؤید سخنان جوان در تأثیرناپذیری
 خرمی بهار در دل غمدیدهٔ اوست.

پرهیز شاعر از سخن گفتن از سماع و غنا

شاعر، که از همه لوازم طرب‌انگیز برای رهایی جوان از عالم غمزدگی سخن به میان می‌آورد، چرا برای تهییج روح افسرده او، از سماع و غنا دم نمی‌زند و به همین بسنده می‌کند که ترنم و نغمه‌پردازی را از زبان مرغان (بلبل، تئرو، قمری) وصف نماید:

به آهنگ تنروان خوش‌آواز به بانگ بلبلان نغمه‌پرداز
 چو نرگس بر لب جویی قدح‌گیر چو شاخ گل ز گلروی فرح‌گیر
 دل‌شوریدگان را برده از دست پریشان ناله‌های قمری مست

شاید دلیلش این باشد که شاعر به آیین تشیع سخت پای‌بند است و، چنانکه استاد فقید جلال همائی نوشته‌اند، «فقهای متشرع در مذهب شیعه اکثر سماع را به عنوان غنا حرام می‌دانند و بعضی به کراهت و برخی به اباحه و جواز بدون کراهت فتوی داده‌اند».

وصف گل در مثنوی

دانشمند فقید دکتر معین نوشته‌اند: «در اقالیم باختر هر گاه نام ایران برده شود، به قانون تداعی معانی، گل و بلبل را به یاد می‌آورند. استاد هیتیه^۱ فرانسوی می‌گفت: هیچ داستانی به زبان فرانسه نگاشته نشده مگر آنکه از عشقش چاشنی باشد. هیچ قصه‌ای به زبان انگلیسی ننوخته‌اند جز آنکه با مکر و خدعه آمیخته باشد و هیچ منظومه و کتابی به پارسی نپردازند مگر آنکه از گل و بلبل نامی در آن باشد...». در مثنوی پیر و جوان از این گلها یاد می‌شود: گل سوری، لاله، شقایق، سنبل، بنفشه، سمن، نرگس. ترکیبات گل برای بهجت‌انگیزی و روح‌نوازی جوان در این منظومه فراوان است: گلزار، گلبن، گلستان، گلگون، گل‌عذار، گلرو، گلرنگ، نوگل... شاعر در تعبیرهای متعدّد به واژه گل متوسّل می‌شود: فصل گل، گل امید، عشق گل، شاخ گل، یوسف گل؛ و بارها، برای وصف زیبایی جوانان، واژه مرکّب «گل‌عذار» را به کار می‌برد:

به سیر گل ز هر سو گل‌عذاران پریشان مو چو ابر نوبهاران (بیت ۳۰)
 گهی با دوستان بنشین و یاران گهی خوش‌بگذران با گل‌عذاران (بیت ۷۱)
 که در پای دلش از گل‌عذاری بود خاری و دامن گیر خاری (بیت ۵۹).
 واژه گل هم به معنی گل سرخ یا سوری می‌آید (واژه گلاب مؤید این معنی است)

و هم به معنی مطلق گل یا گل به معنی اعم. مثلاً در این بیت مراد از گل معنای عام آن است:

بهار عمر را وقت آن قدر نیست چو فصل گل دو روزی بیشتر نیست.
و در این بیت مقصود شاعر گل سرخ یا سوری است:

نسیم آسا گهی بر سبزه بگنر گهی بر گل گهی بر لاله بنگر.
چنانکه معلوم است، معرفی انواع گلها زیباترین بخش اشعار وصفی است و تجسم صحن فریبنده بوستان در اشعار فارسی بس دل انگیز است. از دوره سامانیان که شعر فارسی رونق گرفت، سخنوران ما اغلب از واژه گل، گل سرخ یا گل سوری را اراده می کردند و گاه جنبه تقدس به گل سرخ می دادند. چنانکه کسائی مروزی گل سرخ را هدیه بهشتی می نامد. و چنین گوید:

گل نعمتی است هدیه فرستاده از بهشت مردم کریمتر شود اندر نسیم گل
ای گلفروش گل چه فروشی به جای سیم وز گل عزیزتر چه ستانی به سیم گل.
به ملاحظه این جنبه تقدس است که شاعران ما گاه گل را به سلیمان و گاه به یوسف تشبیه می کنند؛ مثلاً حافظ گوید:

برکش ای مرغ سحر نغمه داودی باز که سلیمان گل از طرف هوا باز آمد.
و شاعر ما در این مثنوی گل سرخ را به یوسف تشبیه می کند:

صلای یوسف گل شد جهانگیر زلیخای جوان شد عالم پیر.
(درخور تذکر است که در بسیاری از شهرهای ایران، گل سرخ را گل محمدی می نامند).

ایران زادگاه گل سرخ یا سوری است. فردوسی در داستان شیرویه در يك بیت این معنی را می پروراند:

که ایران چو باغی است خرم بهار شکفته همیشه گل کامگار.
فردوسی در شاهنامه چندبار از گل کامگار اسم می برد. گل کامگار از انواع گل سوری یا گل سرخ است که منسوب به کامگار، نیای احمد بن سهل سرخسی، است.
در اشعار سخنوران ما، توصیف گلها برای ارائه زیباییها و تهییج دلهای مرده و تشویق انسانها به ترك غم و بهره وری از لذت بینایی و شادمانی است. بناچار توصیف

گلها توأم است با توصیف سایر مظاهر دلکش طبیعت، از قبیل نسیم خوش، جویباران صاف و روان، نغمه سرائی مرغان، هوای عنبر بیز، زیبایی و ظرافت و بوی خوش گلها انگیزه وجد و لذت بینندگان است و در این گونه لحظات یا گلها با انسان سخن می گویند و یا گل با گل حرف می زند. مثلاً مولوی در غزلی به گل سرخ زبان می بخشد و گل، به زبان خود، مردم را به عیش و خوشی دعوت می کند:

میان باغ گل سرخ های و هو دارد که بو کنید دهان مرا چه بو دارد

به باغ خود همه مستند لیک نی چون گل که هر یکی به قدح خور دواو سبو دارد

چو سال سال نشاط است و روز و روز طرب خنک مرا و کسی را که عیش خو دارد.

حافظ از گل سوسن بارها برای توصیف احوال روحی خود مدد گرفته است:

به سان سوسن اگر ده زبان شود حافظ چو غنچه پیش تو اش مهر بر دهن باشد

ولی در نظر حافظ این عجیب می نماید که سوسن دم از گفتن فرو بندد و با ده زبان که

دارد خموشی پیش گیرد:

ز مرغ صبح ندانم که سوسن آزاد چه گوش کرد که با ده زبان خموش آمد.

گلها زبان همدیگر را چه بسا که درمی یابند ولی آیا عارف نکته دانی را پیدا می کنید که

زبان سوسن را درک کند:

عارفی کو که کند فهم زبان سوسن تا بپرسد که چرا رفت و چرا باز آمد (حافظ).

در سخن حافظ نشاط انگیزی گلها با نکته گویی های عارفانه همراه است. در اشعار

مولوی هم سرور و شادمانی سرائی گلها را فرا گرفته است. گاه گلها سر به گوش

هم می نهند و آهسته سخن می رانند. گاه به اشاره راز دل خود را بیان می کنند. گل

سرخ از نسرين سوآلى مى كند و پاسخ دلچسبى مى شنود. بنفشه به نیلوفر تهنیت

می گوید، نرگس به گل سرخ چشمك می زند. سخن گویی گلها، اشاره های ملیح آنها به

یکدیگر و پاسخهای شیرین و موافق طبع هر يك را در این غزل مولانا می خوانید:

بهار آمد، بهار آمد، بهار خوش عذار آمد

خوش و سرسبز شد عالم، اوان لاله زار آمد

ز سوسن بشنوای ریحان، که سوسن صد زبان دارد

به دشت آب و گل بنگر که پر نقش و نگار آمد

گل از نسرين همی پرسد که چون بودی در این غربت

همی گوید خوشم زیر اخوشیها زان دیار آمد

سمن با سرو می گوید که: مستانه همی رقصی

به گوشش سرو می گوید که: یار بُردبار آمد

همی زد چشمك آن نرگس به سوی گل که خندانی

بدو گفتا که خندانم که یار اندر کنار آمد.

مولانا در غزل دیگر به همین وزن و قافیه، در وصف بهار، داد سخن می دهد:

بهار آمد، بهار آمد، بهار مشکبار آمد

نگار آمد، نگار آمد، نگار بُردبار آمد

صبح آمد، صبح آمد، صبح روح و روح آمد

خرامان ساقی مهر و به ایثار عَغار آمد

صفا آمد، صفا آمد، که سنگ و ریگ روشن شد

شفا آمد، شفا آمد، شفای هر نزار آمد..

کنون ناطق خمش گردد، کنون خامش به نطق آید

رهاکن حرف بشمرده که حرف بی شمار آمد.

مولانا در غزل شیوای دیگر که در وصف بهار است به تفسیر اشاره ها و مبادله سخنان

میان گلها اکتفا نمی کند بلکه با زبان گلها و درختان در قالب اشعار به نواخوانی و

حرکات جذاب عارفانه می پردازند:

گل جمال افروخته است و مرغ قول آموخته است

بی صبا جنبش ندارد، هین صبارا تازه کن

سرو سوسن را همی گوید: زبان را برگشا

سنبله با لاله می گوید: وفا را تازه کن

شد چناران دف زنان و شد صنوبر کف زنان

فاخته نمر زنان: کوکو؟ عطارا تازه کن

از گل سوری قیام و از بنفشه بین رکوع

برگ رز اندر سجود آمد، صالارا تازه کن..

نرگس آمد سوی بلبل، خفته چشمك می‌زند

كاندرا اندر نوا، عشق و هوا را تازه كن.

اما در مثنوی پیر و جوان تنها رسالت گل و گیاه این است که در پرتو زیبایی و جلوه خود، دل غمدیده‌ای را شاد کنند و دیده تماشاگران را بفرینند. شاعر ما یا گلها را در جایگاه ممتاز خود در بوستان به نمایش می‌گذارد و یا، با تشبیهات مطبوع و با اوصاف جذاب، در ردیف همنشینان زیبای آنها، توصیف می‌کند:

به هر گلبن هزاری ساز برداشت	به هر سروی تذر و آواز برداشت
پیشان زلف سنبل از نسیم است	نسیم از بوی او عنبر شمیم است
بنفشه بر کنار جویباران	چو خط گرد رخ سیمین عذاران
سحر نرگس خمارالوده خیزد	شکر خند از دهان غنچه ریزد
فروزان لاله همچون روی مستان	شقایق چون عذار می‌پرستان
گرفته هر گلی در هر کناری	به پای گلبنی دست هزاری
همه از تاب می افروخته گل	خمارین نرگس و آشفته سنبل.

وصف می در مثنوی

شاعر در اوصاف می، بیش از هر موضوع، به بسط و تفصیل پرداخته و تمام مظاهر طبیعت را با می پیوند داده است. حتی وقتی می خواهد به معرفی پیر بپردازد از متعلقات می استفاده می کند و او را «کهن دردی کش» و «صاحب دلی چون خم» می نامد. در توصیفها و تشبیهات، برای دمیدن روح نشاط به جوان پژمرده، بیش از همه به الفاظی چون مستان، می پرست، باده نوش، و می فروش متوسل می شود و حتی گلها را به رخ می پرستان تشبیه می کند. می گوید: باران نیسان مانند می خوشگوار و قدح در دست ابر نوبهار است؛ شراب فیض در مینای ابر دیده می شود؛ گلستان مانند رخسار باده نوش خوش و چمن به سان کوی می فروش دلکش است؛ لاله فروزان مانند روی مستان و شقایق چون عذار می پرستان است؛ از غنچه تاج، مانند دست می فروش، می گلگون بر سبزه خاک می چکد؛ قدح در دست مستان در کنار جویباران است؛ و کف ساقی، در سایه جام شراب، مایه رشک مینو است:

شراب فیض در مینای ابر است	پیایی رشحه صهبای ابر است
گلستان خوش چوروی باده نوش است	چمن دلکش چوکوی می فروش است.

و در جای دیگر:

چومستان ارغوان را دست ایام	شراب ارغوانی کرده در جام
فروزان لاله همچون روی مستان	شقایق چون عذار می پرستان.

باز در این معنی:

چو دست میفروش از غنچهٔ تاج
 همه از تاب می افروخته گل
 همه سرخوش ز جام ارغوانی
 همه چون شاخ گل پیمانه دردست
 قدح در دست مستان بر لب جوست
 و، در عین حال، خطاب به جوان او را دعوت به نوشیدن می می‌کند:

چو نرگس بر لب جویی قدح گیر
 دل از کف ده، عوض بستان ز ساقی
 و خاصیت می را چنین برمی‌شمارد:

که این می چارهٔ افسردگان است
 به هوش ارباشی از غم خسته باشی
 روان بخش دل از غم مردگان است
 به مستی کوش کز غم رسته باشی.

به نظر می‌آید که تأکید پیر بر باده‌گساری و شراب‌خواری، و توصیف‌های اغراق‌آمیز او از خاصیت می، امری تصنعی است و قصد آن، آزمایش جوان است که در برابر این تشویق‌های مهرآمیز، عنان اختیار را از دست می‌دهد یا نه.
 جوان در پاسخ دعوت پیر از او به باده‌پیمایی، از پیر می‌خواهد که در این باره کمتر سخن بگوید:

فسون با من کم از میخانه می‌گو
 اگر می‌گویی از ویرانه می‌گو.

سپس در این مقام به گفته آگاهان یونان استناد می‌کند و می‌گوید: اگرچه می، روح‌پرور و نشاط‌آموز دلهای افسرده است ولی در این باره خصیصهٔ روحی کسان را باید در نظر گرفت: نه بهار، نه می، نه نغمهٔ خوش در کسی که دچار اندوه و دور از یار و گرفتار هجران است اثری نمی‌بخشد:

اگرچه گفتهٔ یونانیان است
 نشاط‌آموز دلهای نژد است
 دماغ عارفان زان عنبرین بوست
 غم دیرینه گر در سینه داری
 دو چیز انده برّد از خاطر تنگ
 که می جانپرور روحانیان است
 پسند طبع هر مشکل‌پسند است
 صفای صوفیان از صافی اوست..
 چه غم گر بادهٔ دیرینه داری
 نی خوش نغمه و مرغ خوش‌آهنگ

دو چیز آرد پس از پیری جوانی
 ولی گر نغمه‌ی وری بهار است
 نباشد خوش چو دور از روی یار است.

جوان آنگاه از دشواریها و مسائل شخصی به جامعه گریز می‌زند و محیط ناسالم خود را می‌نکهد و می‌گوید رسم و آیین و بدعت‌هایی پدید آمده که بی‌سابقه بوده است. همه چیز عوض شده و رنگ منفی و متضاد پذیرفته است. عناصر پاکدل و صافی‌مشرَب به ترك محیط آلوده گفته‌اند، بلبل هم‌آواز زاغ شده و سرو از پژمردگی و قُمری از افسردگی به ناله افتاده‌اند. در عصر ما جغد شوم را مرغ مبارك فال می‌شمارند؛ چراغ جهل روشن و پرتو آن دروغ است؛ شمع دانش بی‌فروغ شده است؛ از مهر و وفا در این محیط نشانی نیست؛ یاری و همدلی رخت بر بسته است. خوشا به حال آن که از این محیط آلوده خود را رها نیده است. کسی به فریاد دردمندان نمی‌رسد.

انتقاد جوان از محیط ناهنجار زمان، به قالب اشعاری نفز درآمده که در ادبیات گذشته کم‌نظیر است:

ز صافی‌مشرَبان کس نیست باقی	نه مینا ماند و نه صهبا نه ساقی
کنون تار طرب بگسسته بهتر	نی مطرب چو دل بشکسته بهتر
بهاران گو پس از یاران نیاید	سحر گل تشکفد باران نیاید
چو آیم سوی باغ از منزل تنگ	چه بینم کز غم آساید دل تنگ
نه خندان غنچه نه سرو از غم آزاد	نه گل خرم نه بلبل خاطرش شاد
فلک را جور بی‌اندازه گشته است	جهان را رسم و آیین تازه گشته است
هزار امروز هم‌آواز زاغ است	گل از بی‌روقتی‌ها خار باغ است
نبالد سرو از پژمردگیها	بنالد قمری از افسردگیها
مبارك فال مرغان جغد شوم است	همایون پر هما همبال بوم است
سُها در جلوه‌گاه خودنمایی است	به مهرش دعوی صاحب‌ضیایی است..
چراغ جهل را پرتو دروغ است	فروزان شمع دانش بی‌فروغ است
وفا را اسم و رسمی در میان نیست	ز یاری نام و از یاران نشان نیست
جهان را خرمی با رفتگان رفت	به غم ماندیم ما و کاروان رفت

کنون در هیچ سو بانگ جرس نیست در این وادی کسی فریادرس نیست.
 اگر جوان غم جانگاہ خود را، که بیشتر جنبهٔ اجتماعی دارد تا فردی، مانع آن می‌داند
 که دست به می‌بزند و اگر محیط اجتماعی را چندان آلوده توصیف می‌کند که مجال
 شادکامی و خوشدلی به وی نمی‌دهد، در دومین پاسخ خود به پیر آشکارا از می
 عرفانی، که جنبهٔ قدسی داشته باشد، دم می‌زند و در اثنای گفتگو با پیر، از می عرفانی
 سخن به میان می‌آورد و مشخصات این می معنوی را برمی‌شمارد، از جمله چنین
 می‌گوید:

می کز خطهٔ عقلش سفرهاست می کز عالم عشقش خبرهاست.
 پیر در پاسخ به نکته‌گیری می‌پردازد و می‌گوید کسی که هنوز در وادی عشق سفر
 نکرده است بی‌شک از خطرهای این سفر آگاه نیست و سپس، ضمن مقایسهٔ عقل و
 عشق، می‌گوید که عقل با همهٔ توانمندی، قادر نیست که در این راه خوف‌انگیز و پر
 خطر گام بردارد:

خرد را پای در این راه لنگ است به هر گامش هزاران گونه‌سنگ است..
 سفیر عقل اگر روح‌الامین است که فرخ طایر طوبی‌نشین است
 در آن وادی که عشق آتش فروزد اگر جنبد پر و بالش بسوزد.
 هیچ سخنوری بهتر از مولوی این معنی را در قالب بیتی ممتاز نپروانده است، آنجا
 که می‌فرماید:

عقل در شرحش چو خر در گِل بخت شرح عشق و عاشقی هم عشق گفت.
 استاد فقید بدیع‌الزمان فروزانفر در تفسیر این بیت چنین آورده‌اند: «عقل هر چیزی
 را به نحوی از انحاء مشخص و متمیز می‌کند تا ادراکش نماید و در غیر این صورت
 آن را نمی‌تواند دریابد و عشق آن معنی است که به حدی محدود نمی‌گردد پس بیرون
 از ادراک عقل است مانند ذات حق که عقل بدان محیط نمی‌شود... و تنها راه معرفت
 عشق، تحقق و حصول است تا عشق خود را بر عاشق جلوه دهد و به حقیقت خویش
 آشنا گرداند:

آفتاب آمد دلیل آفتاب گردلilt بایدازوی رومتاب».
 امام احمد غزالی در مقایسهٔ بین علم و عشق چنین فرماید: «نهایت، علم ساحل

عشق است، اگر بر ساحل بُود و از حدیثی نصیب او بُود، اگر قدم پیش نهد غرق شود. آنگه کی باید که خبر دهد و غرقه شده را کی عِلْم بُود؟.. لا بِلْ عِلْمِ پروانه عشق است. علمش بیرون کار است. اندرو اولِ عِلْم سوزد، آنگه او، خبر که بیرون آرد؟. سخن پردازی پیر درباره عیش و خوشگذرانی، بیحاصل است. جوان از پیر درخواست می کند که در این مقوله، سخن کمتر بگو و به جای دعوت به عیش، مرا به عالم عشق رهنمود شو:

ز عیش افسانه ام بر دل وبال است سخن از عشق گو، عالم خیال است.
پیر در پاسخ می گوید: ترا با عشق چه کار؟ از عشق دم مزنی که آن برای تو جهان ناشناخته ای است و ورود به آن، دردهای جانکاه و مشقت بار دارد:

نکردستی سفر در وادی عشق خطر دارد گنر در وادی عشق
در این صحرا گذشتن صعب کاری است به خون غلیظه اش هرسو شکاری است
بیابانی است کان سامان ندارد رهی دارد که آن پایان ندارد
بدین ره در شدن کاری است مشکل نه مقصد دیده نه مقصود حاصل
درباره دشواریها و مشقّاتی که پویندگان راه عشق با آن مواجهند عرفای بزرگ ما به زبان بلیغ به شرح آن پرداخته اند. از جمله سهروردی، در رساله مونس العشاق، چنین می آورد: «محبّت چون به غایت رسد آن را عشق خوانند... عشق را از عشقه گرفته اند و عشقه آن گیاهی است که در باغ پدید آید در بُن درخت، اوّل پنجه در زمین سخت کند؛ پس سر برآرد و خود را بر درخت پیچد و همچنان می رود تا جمله درخت را بگیرد؛ و چنانش در شکنجه کشد که نم در میان رگ درخت نماند؛ و هر غذا که به واسطه آب و هوا به درخت می رسد به تاراج می برد تا آنگاه که درخت خشک شود».

درباره مصایب عالم عشق امام احمد غزالی در رساله السوانح فی العشاق چنین آورده است: «عشق حقیقت بلاست و انس و راحت در او غربت و عاریت است، زیرا که فراق بتحقیق در عشق دویی است و وصال بتحقیق یکی است.» و سیف الدین باخرزی در رساله عشق این معنی را تأیید می کند: «در عالم عشق این همه بلا می بایست، لیکن يك هنر دارد که هزار کار به یکی باز آرد».

عرفا معتقدند که هدف اصلی این مشقّات و ریاضتها نیل به هدف مقدس و

دسترسی به کمال است و این کمال، هرچند برای نیل به آن از راههای دشوار باید عبور کرد سرانجام به راه مطلوب می‌رسد و در حکم گذر از عشق مجازی به حقیقی است. مولوی در این باره گفته است:

این از عنایتها شمر کز کوی عشق آمد ضرر

عشق مجازی را گذر بر عشق حق است انتها.

بنابراین، در این مثنوی با دو گونه می‌مواجه می‌شویم: می‌ظاهری، که پیر اوصاف آن را به تفصیل بیان می‌کند؛ و می‌که جوان درباره آن به تأویل می‌پردازد. پیر او را دعوت به نوشیدن می‌عادی می‌کند ولی جوان متوسط به ستایش می‌عرفانی می‌شود. وقتی پیر دریافت که جوان از می‌عرفانی، و می‌وحدت، دم می‌زند و گوهر ذات او مستعد پذیرفتن ارشاد دینی است، او را از طریقت به شریعت راهنمایی می‌کند.

جوان درباره می‌که از راز وحدت و جلوه‌های حقیقت آگاهش کند و پرورده خمخانه غیب باشد چنین می‌گوید:

می‌می کش که بزمش لامکان است	بتی می‌جو که کویش بی‌نشان است
ز مستی گرچه شوری در سرم هست	ولی شوق شراب دیگرم هست
شرابی نی‌کزان میخانه مینوست	سرای می‌فروشان عنبرین بوست
می‌ز آرایش هر شبهه‌ای پاک	خمش آینه اسرار افلاک
می‌جامش: روان سینه‌چاکان	می‌مینای آن: دل‌های پاکان
می‌کز خطه عقلش سفرهاست	می‌کز عالم عشقش خبرهاست
می‌دور از مذاق خودفروشان	صفا بخش درون دُردنوشان
می‌کز سرو وحدت خواندم راز	ز اطوار حقیقت گویدم باز
می‌پرورده در خمخانه غیب	شراب میکشان بزم لاریب
کز آن پیر طریقت جرعه‌نوش است	همه بیهوشی اما عین هوش است
ز جام وحدت آنانی که مستند	دو عالم را به سر ساغر شکستند.

جوان از پیر استدعا دارد که جوانمردی کند و قطره‌ای از همین می‌وحدت به او ارزانی دارد:

کرم کن قطره‌ای از روی یاری مرا زان باده گر در شیشه داری
در دُومین پاسخ خود به پیر، جوان باز از جور فلک سخن به میان می‌آورد و می‌گوید
عادت زشت دیرینه‌اش این است که همواره با احرار و آزادگان سر دشمنی و
کینه‌توزی دارد:

فلک را عادت دیرینه این است که با آزادگان دایم به کین است
به جان می‌پرورد بیحاصلی را کزو دل بشکند صاحب‌دلی را.
و از زبان استاد فرزانه‌ای می‌گوید: اسرار زیادی در دلم نهفته است که سزاوار می‌دانم
سکوت اختیار کنم. برای مرغ بلندپرواز روح انسان که این نه قفس بر او تنگ آمده
است گفتگو از دشت و باغ و راغ، بیهوده است:

مرا بگذار تا خاموش باشم زبان بندم، سراپا گوش باشم
کز اینم بیشتر گفتن نشاید سخن دارم ولی ناگفته باید
مخوان از دشت و باغ و راغ نیرنگ به مرغی‌کامدش این نه قفس تنگ.
سپس ادامه می‌دهد: آزاده‌ای که مناعت طبع و همت بلند دارد و به خدمت صاحب‌دلان
پاکدل کمر بسته است هرگز، از بیم و امید، در برابر تاج کیقباد و تخت جمشید سر
تسلیم فرود نمی‌آورد، دندان طمع را کشیده است و در پرتو بلندنظری، به گنج شایگان
و بزم خسروپرویز نیازی ندارد:

کسی کو خاک پای مقبلان است هوایش خدمت صاحب‌دلان است
نیارد سر فرود از بیم و امید به تاج کیقباد و تخت جمشید
نه گنج شایگان خواهد نه شب‌دیز نه لحن باربد نه بزم پرویز.

شریعت و طریقت

پیر از تمایل قلبی جوان به عشق استفاده می‌کند و حسبِ نبی اکرم (ص) و خاندان طهارت (ع) را در دل او جای می‌دهد. پیر می‌خواهد به جوان بگوید که مشخصاتی که تو دربارهٔ عالم عشق می‌شماری از خصایص عاشق پاک‌باختهٔ راه حق است و از تو طی این راه ساخته نیست زیرا: تجربه نداری؛ تاب و تحمل نداری؛ و سرمایهٔ سرشار معنوی نداری. این فقط از اولیاء حق ساخته است و از تو بلندپروازی است. این آخرین سخن پیر است که جوان دیگر در مقام جواب بر نمی‌آید. شریعت است در برابر طریقت.

البته پیر به این نکته توجه دارد که اصل رهبانیت و انزوا و گوشه‌گیری که دامنگیر جوان شده است در اسلام مقبول نیست و نصایح خود را از مقولهٔ امر به معروف و نهی از منکر تلقی می‌کند. این نکته را نباید از نظر دور داشت که از طرز بیان و فحوای کلام جوان پیداست که او گرفتار بدگمانی بود و به نصایح پیر با بی‌اعتمادی می‌نگریست و کوشش او برای این که پندهای پیر را ناموجه جلوه دهد از همین بدگمانی شدید او سرچشمه می‌گرفت. قول مولوی در این باره صادق است که می‌فرماید:

گفت هر مردی که باشد بدگمان	نشوند او راست را با صد نشان
هر درونی کو خیال اندیش شد	چون دلیل آری خیالش بیش شد.

گله از روزگار

گله از روزگار و شکایت از بخت و انتقاد از محیط، از دوره سامانیان، در اشعار سخنوران ما راه یافته است. ولی این گله‌ها و شکوه‌ها در مضمون و محتوا یکسان نیست. گاه دارای جنبه فردی و گاه دارای جنبه اجتماعی است. حتی فردوسی دم از بخت بد و نازسازگاری روزگار می‌زند و در اشعار ناصر خسرو، مسعود سعد، خیام، خاقانی و حافظ اشعار شکوه‌آمیز و انتقاد از محیط ناموافق، سوز خاصی دارد و دلایل انتقاد آنها از اجتماع، با هم فرق می‌کند. بی‌گمان وقتی شاعر از فلك و چرخ گردان و گنبد دوار و روزگار ناسازگار دم می‌زند، در قالب آن، نظام حکومتی موجود را به باد انتقاد می‌گیرد. مثلاً عسجدی درباره جفای چرخ، چنین می‌گوید:

فغان ز دست ستمهای گنبد دوار فغان ز سفلی و علوی و ثابت و سیار
جفای چرخ بسی دیده‌اند اهل هنر از آن بهره شکایت نمی‌کنند احرار.
و عبدالواسع جبلی، از سخنوران معروف قرن ششم هجری، از برافتادن رسم مروت و وفا و سایر فضایل اخلاقی و سجایای انسانی چنین شکوه می‌کند:

منسوخ شد مروت و معلوم شد وفا وز هر دو نام ماند چو سیمرغ و کیمیا
شد راستی خیانت و شد زیرکی سفه شد دوستی عداوت و شد مردمی جفا.

خاقانی درباره فقدان وفا در اجتماع چنین می‌گوید:

هیچیک خوشه وفا امروز در همه کشتزار آدم نیست
کشتهای نیاز خشک بماند کابرهای امید را نم نیست.

و حافظ با لحن جانگزا، از فقدان مروّت در روزگار، چنین شکایت دارد:
لعلی از کان مروّت برنیامد سالهاست

تابش خورشید و سعی باد و باران را چه شد؟

صد هزاران گل شکفت و بانگ مرغی برنخاست

عندلیبان را چه پیش آمد هزاران را چه شد؟

و در فقدان وفا چنین می‌نالد:

وفا مجوی ز کس و ر سخن نمی‌شنوی بهره طالب سیمرغ و کیمیا می‌باش.

جمال‌الدین عبدالرزاق با لحن دیگر در این باب، سخن می‌راند:

جفا کن تا توانی کرد زیراک وفا در مذهب خوبان روا نیست.

و شاعر ما این معنی را به شیوه خود، چنین آورده است:

وفا را اسم و رسمی در میان نیست ز یاری نام و از یاران نشان نیست.

میرزا نصیر در این مثنوی، از زبان جوان دردکشیده، گاه پای فلک را به میان

می‌کشد و در قالب آن از بیعدالتیها انتقاد می‌کند و گاه بیدادگریهای محیط را بی‌پرده

شرح می‌دهد. مثلاً:

فلک را جور بی‌اندازه گشته است جهان را رسم‌وآیین تازه گشته‌است.

دیگر:

فلک را عادت دیرینه این است که با آزادگان دایم به کین است.

بدگمانی و بدبینی جوان نسبت به عالم زندگی و محیط موجود چندان است که نفس

حیات و هرگونه ارزش زیست را بکلی نفی می‌کند و شمه‌ای از بدبینی عمیق خود را

چنین بیان می‌نماید:

خراب‌آباد دنیا غم نیرزد همه سورش به يك ماتم نیرزد

در این صحرائی بی‌پایان چه پویی غنیمت زین ده ویران چه جویی

از این منزل که ما در پیش داریم دلی خسته، درونی ریش داریم.

این‌گونه سخنان آمیخته به بدبینی مفرط، انسان را به یاد اثر نبوغ‌آمیز کاندید یا

خوش‌بینی زائیده قریحه تابناک و لتر، می‌اندازد که با لحن طنزآمیز، ضمن برشمردن

معایب و مفاسد جهان، می‌گوید: «اگر بهترین دنیا‌هایی که ممکن است به‌وجود آید

این باشد، بدترینش چه خواهد بود؟» (منظور ولتر از تعبیر «بهترین دنیاها»، نوعی پاسخگویی به لایب نیتس بوده است که عقیده داشت: «در این عالم که بهترین عوالم ممکن است، همه چیز به بهترین وجوه است».

شکایت‌های سخنوران، چنانکه ذکر شد، هر يك دلایل عینی خاص داشته که در این مقام مجال شرح آن نیست. اما دلیل اصلی گله‌ها و انتقادهای جوان از محیط، که شاعر با مهارت تمام، آن را در قالب سخنان دردانگیز خود منعکس کرده است، چیست؟ سقوط صفویه و جنایات هولناك افاغنه مدتی دراز بارقه نشاط و شادی را از دل مردم این آب و خاک زدود و روح یاس و بدبینی و غمهای جانناکه در مردم پدید آورد. به قول یکی از دانشمندان تاریخ‌نگار «شاید کمتر دوره‌ای از ادوار تاریخ، ایران مانند سنوات بین هلاکت نادر و استقرار قطعی کریم‌خان زند بر مملکت شاهد این همه بی‌سروسامانی و خونریزی و فاجعه بوده باشد... از نکات تأسف‌انگیز این عصر، که باید مخلوق همان بی‌انتظامی و درهم‌ریختگی شمرده... گسستگی و از هم‌پاشیدگی نظامات اخلاقی جوامع ایرانی است. به عنوان يك حقیقت دردناك، می‌توان پذیرفت که وقتی مردم آن قدر جور و اعتساف را از طبقات زبردست خویش می‌نگرند و آن همه کشتارهای انسانی، کله مناره‌سازی، چشم درآوری، گوش‌بری، کتک‌زنی، ناموس‌ریایی و مظالم متعدد دیگر را هر روز و هر ماه و هر سال علانیه می‌بینند، بر کم اعتباری و پوچ شدن فضایل اخلاقی آگاهی می‌یابند و اینکه کسی در بند دیگری نیست و آنچه که حاکم است قانون جنگل است و بس، چشم و دل خلق را فرا می‌گیرد». از انقراض صفویه و هجوم وحشیانه افاغنه به ایران تا تاریخ حکمرانی کریم‌خان زند سی سال گذشت و در این مدت، چنانکه استاد فقید جلال همایی نوشته‌اند «انقلابات پی در پی و قتل و غارت و خرابی کمتر از دوره مغول و چنگیز نبود. ارباب دانش و هنر و فرهنگ، گروهی به دست مهاجمان کشته شدند و گروهی در اثر قحط و غلا و بیماری‌ها و ناخوشیهای مهلك در بیابانها و مخاوف و مهالك جان سپردند و مفقود الاثر گشتند. اشاراتی که احیاناً در نوشته‌های مؤلفان آن عهد... درباره آن حوادث به دسترس ماست و قسمتی از آنها در کتاب روضات نقل شده براستی موی بر تن آدمی راست می‌کند». پس این روح یاس و ناامیدی که در جوان

مشهود است جنبهٔ عام داشت و همهٔ مردم، بالاخص جوانان که در برخورد با مصایب حساس ترند، گرفتار دل مردگی شده بودند و شاعر واقعیت انکارناپذیری را، در توصیف روح دردناک جوان، در سخنان خود منعکس کرده است. ما در همین دوره به اشعار زیادی برمی‌خوریم که گویندگان آن در اثر مشقات روحی فراوان تمنای مرگ کرده‌اند و آرزو داشتند که هرچه زودتر رخت به سرای دیگر بکشند.

یکی از مزایای مثنوی پیر و جوان جنبهٔ ارشادی آن است در قالب گفتگوهای پیر و جوان. مثلاً پیر به جوان توصیه می‌کند که عزلت و گوشه‌گیری را به یکسو نهد در عوض او را به انتخاب همصحبیت و همنشین شایسته راهنمایی می‌کند و خصایص و سجایای همنشین مطلوب را نیز چنین برمی‌شمارد: روشن‌روان، خردمند، ظریف، نکته‌دان، دنیا دیده و جهان پیموده، به رموز عشق واقف، در دوستی صاحب وفا، از کینه‌توزی بیگانه و بامهر و محبت آشنا، در پیچ و خم زندگی ناکامیها دیده، تلخیهای دوران فراق را چشیده، و اشک غم چهرهٔ او را گلگون کرده:

گزین همصحبتی روشن‌روانی	خردمندی، ظریفی، نکته‌دانی
جهان پیموده‌ای آگه ز کاری	ز غم فرسوده‌ای کامل عیاری
ز جزو آشنایی نکته‌دانی	رموز عشق را روشن بیانی
چو من در دوستی صاحب وفایی	ز کین بیگانه، با مهر آشنایی
که در پای دلش از گلعداری	بود خاری و دامنگیر خاری.

سپس شرح می‌دهد که با این همنشین گزیده، چون به دست آمد، چگونه وقت را باید به خوشی و شادکامی گذراند، از رازداری او بهره‌مند شد، پایه‌پای او به هر کویی گذر کرد، گاه بر دشت و صحرا روی نهاد و گاه در کشتگاه به تفرج پرداخت.

ز همرازش جان را بهره‌ور کن	به همراهیش بر هرسو گذر کن
گهی در دامن دشتی روان شو	گهی بر کشته‌ای دامکشان شو
نسیم‌آسا گهی بر سبزه بگزر	گهی بر گل گهی بر لاله بنگر
گهی سوی سمن گه یاسمن بین	به هر جا روی یار خویشتن بین
گهی بشنو پیام آشنایی	ز نالان مرغک دستانسرایی
گهی با دوستان بنشین و یاران	گهی خوش بگزران با گلعداران.

گهی پنهان به امید نگاهی سر ره گیر بر مژگان سیاهی.

تنوع مختصاتی که شاعر برای همنشین دلخواه می‌شمارد در ادبیات ما نادر است. ولی آیا چنین همنشین با خصایص گوناگون به دست می‌آید؟ در این باب انسان، ناخودآگاه، به یاد سخن سقراط می‌افتد. سقراط کلبه محقری برای خود می‌ساخت. یاران آشنا پیش او آمدند و گفتند چنین کلبه‌ای در خور حکیمی صاحب‌نظر مثل تو نیست. این کلبه در حکم قفس است که مرد والا مقام و فیلسوف بلندنامی چون ترا شایستگی زندگی در آن نیست. سقراط پاسخ می‌دهد:

گفت در پاسخ که ما را باک نیست عارفان را خانه الا خاك نیست
پیش از این گر یار یکدل داشتیم بام خود تا عرش می‌افراشتم
در حقیقت یار یکدل کی می‌است چون صدف کمیاب و چون کُر پربهاست
جمله خویشانند و یار مهربان جملگی بیگانه، روز امتحان.
جوان نیز در پاسخ توصیه پیر به خوشگذرانی و شادخواری، به استاد قول فرزانه
استاد به ارائه طریق می‌پردازد که دارای دو جنبه است: یکی رهنمودها برای زندگی
آسوده در این دنیا؛ و دیگری برای نیل به جهانی بهتر.

در مورد اول می‌گوید: اگر خواهان شادی هستی دوره غمزدگی را بیازمای، قناعت
پیشه ساز که ترا از محنتها نجات دهد، هوا و هوس را از سر بیرون کن، بر طمع و آز
غلبه نما. زندگی به مثابه کشتی است و خواب نوشین در کشتی مقدمه سقوط به
گرداب است:

دم از غم زن اگر شادیت باید خرابی جو گر آبادیت باید
و گر خواهی ز محنت رستگاری به کمتر زان قناعت کن که داری
برو چشم هوا را میل درکش پس آنکه خرقة را در نیل درکش
طمع گستاخ شد بانگی بر او زن هوس را نیز سنگی بر سب و زن..
در این منزل که هم راه است هم چاه علایق هر یکی غول است در راه
چو مردان باره دولت برانگیز به افسون خود از این غول بگریز..
در این کشتی که نامش زندگانی است نفس بی‌شبهه در وی بادبانی است

نشاید خفت فارغ در شکر خواب که افتد کشتی از ساحل به گرداب.
در مورد دوم می‌گوید: دنیای بهتری در انتظار تست، دل از حبّ این جایگاه برکن و
توشه راه بردار، در جهان دیگر قدرت بر دست مستمندان است و خیره‌سری و
سرکشی و فرمانروایی مطلق در آن دیار راه ندارد:

ته جای تست دل زین گوشه بردار	رهت پیش است ره را توشه بردار
تو را جای دگر آرامگاهی است	وز این سازنده‌تر آب و گیاهی است
در آنجا بینوایان را بود کار	در آن کشور گدایان را بود کار
در او درمان فروشان درد خواهند	تن باریک و روی زرد خواهند
ندارد سرکشی آنجا روایی	به کاری ناید آنجا پادشایی.

سخن شاعر درباره جهان بهتری، یادآور قصیده بلند ناصر خسرو است که ضمن آن، این
جهان را فرودین و دنیای دیگر را عالم روشن می‌نامد و چنین می‌سراید:

مسکن تو عالمی است روشن و باقی	نیست ترا عالم فرودین مسکن
شمع خرد بر فروز در دل و بشتاب	با دل روشن به سوی عالم روشن.

تشبیه زندگی به کشتی نیز یادآور این سخن ناصر خسرو است که دنیا را به دریا و پیکر
آدمی را به کشتی مانند می‌کند:

بحری است ژرف عالم، کشتیش هیکل تو

عمرت چو باد و گردون چون بادبان کشتی.

قضا و قدر

جوان به استاد قول فرزانه استاد، دربارهٔ سرنوشت ازلی و قضا و قدر، چنین می‌گوید:
 به هرجا از قضا کاری و کیشی است به هر مشتی گلی دیگر سرشتی است
 چو بر لوح از قلم حرفی نوشتند گل هر کس بی کاری سرشتند.
 در منابع ادبی قدیم، خواه نثر، خواه نظم، گاه مسئلهٔ قضای الهی و آیین جبر با هم
 خلط شده است. بیهقی می‌نویسد: «و قضای ایزد عزوجل، چنان رود که وی خواهد و
 گوید و فرماید نه چنانکه مراد آدمی در آن باشد که به فرمان وی است، سبحانه تعالی،
 گردش اقدار و حکم او راست». انوری در این باب گوید:

بلی قضاست به هرنیک بود عنان کش خلق

بدان دلیل که تدبیرهای جمله خطاست

هزار نقش برآرد زمانه و نبود

یکی چنانکه در آینهٔ تصوّر ماست.

سخنوران دیگر نیز بین قضا و جبر، گاه تفاوتی قائل نشده‌اند.

خلط این مبحث سالهاست که باعث انتقاد و زبان‌درازی اسلام‌شناسان مسیحی
 دربارهٔ اسلام شده است. باتوجه به این ایرادهای ناموجه، استاد فقید مطهری چنین
 آورده‌اند: کسانی «موضوع قضا و قدر را دستاویز حمله به اسلام قرار داده‌اند و
 می‌گویند لازمهٔ اعتقاد به قضا و قدر این است که انسان خود را مجبور و دست بسته
 بداند و نقش خود را در ایجاد و تکوین و سازندگی بهتر اجتماع فراموش کند و منتظر

سرنوشت بنشینند. و گفتیم این اشتباه از آنجا ناشی شده که میان اعتقاد به قضا و قدر و عقیده جبر فرق گذاشته نشده است. طبق عقیده جبر انسان از خود اراده و اختیاری ندارد و عامل واقعی گفتار و کردار خودش نیست؛ صفات و روحيات خودش تأثیری در سرنوشتش ندارد... ولی طبق عقیده قضا و قدر، علم و اراده الهی هیچ چیزی را جز از مجرای علل و اسباب خود ایجاد نمی‌کند... علیهذا علم و اراده الهی به افعال و اعمال انسان و سعادت یا شقاوت وی نیز منحصرأ از طریق علل و اسباب مربوطه تعلق می‌گیرد. قضا و قدر الهی است که انسان را دست‌باز و مختار و آزاد و مؤثر در سرنوشت آفریده است.»

از امام جعفر صادق (ع) منقول است که فرمودند: لَا جَبْرَ وَلَا تَفْوِیضَ بَلْ أَمْرُ بَيْنَ الْأَمْرَيْنِ. ناصر خسرو در قصیده غزایی این معنی را چنین می‌پروراند، او خطاب به انسان می‌گوید:

بهترین راه گزین کن که دو ره پیش تو است

يك رهت سوی نعيم است و دگر سوی بلاست

از پس آن که رسول آمد با وعد و وعید

چند گویی که بد و نيك به تقدیر و قضاست

گنه و کاهلی خود به قضا بر چه نهی

که چنین گفتن بی معنی کار سُفهاست

گر خداوند قضا کرد گنه بر سر تو

پس گناه تو به قول تو خداوندِ تورااست

به میان قدر و جبر رو راست بجوی

که سوی اهل خرد جبر و قدر درد و عناست

به میان قدر و جبر روند اهل خرد

ره دانا به میانه‌ی دو ره خوف و رجاست.

جوان، ضمن توسل به تمثیل مناسب، داستان «خوش الحان طایر»ی را نقل می‌کند که در بوستانی، طرح آشیانه‌ای می‌ریخت و در این راه مرارت و رنج بسیار می‌کشید. اما هنوز بستری از خاکستر گرم آماده نکرده بود که چرخ دل‌آزار، از سر

کین جویی، طرح نوی ریخت و به يك جنبش، اساس آشیانه او را ویران کرد:
 خوش‌الحن طایری در بوستانی به شاخی ریخت طرح آشیانی
 به محنت خار و خاشاکی کشیدی بر آن شاخش به صد امید چیدی..
 چو وقت آمد که بختش یاور آید گل امیدش از گلبن برآید
 در آن فرخنده جا منزل گزیند در آن خرّم‌سرا خوشدل نشیند
 که ابری ناگهان دامنکشان شد وز آن برقی عجب آتش‌فشان شد
 شراری ریخت در کاشانه او که یکسر سوخت عشرتخانه او..
 چنان زد پشت پا از هر کناری که شد هر ذره از خاکش غباری.

همین معنی را فتحعلی خان صبا، از بزرگترین سخنوران دوره قاجار، در قطعه‌ای، چنین پرورانیده است:

شنیدم بلبل بی‌خانمانی به گلشن شد که سازد آشیانی
 به دوش نغمه، خاشاکی کشیدی به دست ناله، این بر خاک چیدی..
 چو آن غمخانه خاشاک بنیاد ز سعی آن پریشان، گشت آباد
 صبا دامنکشان بر وی گنر کرد اساس کلبه‌اش زیروز بر کرد
 چنان زد بر بساطش پشت پایی که هر خاشاک او افتاد جایی.

اشارات قرآنی و حدیثی

در منظومه پیر و جوان به اشاراتی متعدد از قرآن مجید و احادیث شریف و اخبار برمی خوریم:

خدا در هر سری سرّی نهاده است دری بر هر دل از راهی گشاده است
که اشاره به حدیث معروف: *الطُّرُقُ إِلَى اللَّهِ يَعْدِدُ أَنْفَاسَ الْخَلَائِقِ* است. حافظ در همین معنی فرماید:

گر پیر مغان مرشد من شد چه تفاوت

در هیچ سری نیست که سرّی ز خدا نیست

در ابیات دیگر:

بجز مسند نشین بزم ارشاد گرامی گوهر دریای ایجاد
فلك فرسا سوار عرش پیمای همایون پر همای لامکان جای
اشاره‌ای است به معراج نبی اکرم (ص) و آیه شریفه *سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى*... در سوره مبارکه اسراء.
ناگفته نماند که در ادبیات ما، معراج نبی اکرم (ص) انعکاس وسیع یافته است. چندین سخنور بزرگ پارسی زبان، در این زمینه، اشعار نغز سروده‌اند. از جمله نظامی در مثنوی خسرو و شیرین، وصف معراج را چنین آغاز می‌کند:

شبی رخ تافته زین دیر فانی به خلوت در سرای اُمّ هانی
(اُمّ هانی خواهر حضرت علی (ع) و عموزاده پیغمبر اکرم (ص) است)

رسیده جبرئیل از بیت معمور براقی برق سیر آورده از نور.
سخنوران دیگر، مانند سلمان ساوجی، امیر خسرو دهلوی، جامی، وحشی بافقی، در
وصف معراج، در همان وزن خسرو و شیرین نظامی اشعاری گفته‌اند.

شاعر، در ستایش پیغمبر اکرم(ص) از جمله چنین گفته است:

محمد شمع بزم آفریش چراغ افروز راه اهل یتیم
کتابش معجز روشن‌بین را وصیتش حاکم مطلق جهان را

که اشاره است به حدیث ثقلین که پیامبر(ص) در یوم‌الوداع - یعنی آخرین روزهای
حیات - خطاب به حاضران فرمودند: اِنِّیْ تَارِکٌ فِیْکُمْ الثَّقَلِیْنِ کِتَابُ اللّٰهِ وَ عِزَّتِیْ فِیْ
اَهْلِ بَیْتِیْ، مَا اِنْ تَمَسَّکْتُمْ بِهِمَا لَنْ تَضِلُّوْا اَبَدًا وَاِنَّهُمَا لَنْ یَفْتَرِقَا حَتّٰی یَرْدَا عَلَیَّ الْخَوْضِ
(من دو چیز گرانبها بین شما باقی می‌گذارم: کتاب خدا و عترتم را در اهل بیتم. مادام
که به این دو تمسک جوید هیچگاه گمراه نخواهید شد و البته این دو از هم جدا
نمی‌شوند تا آنگاه که بر حوض [کوثر] بر من وارد شوند).

شاعر در ستایش امیرالمؤمنین علی(ع) گوید:

علی فرمانده ملک ولایت درخشان کوکب برج هدایت

علی بن عمّ احمد سرور دین گروه انس و جن را رهبر دین

که اشاره است به قول حضرت خاتم‌الانبیاء(ص) در محلّ غدیر خم که فرمودند: مَنْ
کُنْتُ مَوْلَاهُ فَعَلِیْ مَوْلَاهُ - اَللّٰهُمَّ وَالِّ مَنْ وَالَاهُ وَ عَادِ مَنْ عَادَاهُ وَاَنْصُرْ مَنْ نَصَرَهُ وَاُخْلُ
مَنْ خَذَلَهُ.

و باز در ستایش مولا علی(ع) می‌گوید:

در علم نبی، گنجینه راز زبانش راز حق را نکته‌پرداز

و این بیت اشاره است به حدیث نبوی اَنَا مَدِیْنَةُ الْعِلْمِ وَ عَلِیُّ بَابُهَا، که هم از طریق
منابع شیعه و هم از طریق مأخذ اهل سنت^۱ روایت شده و از اخبار متواتر است، و از
میان اخبار و احادیث متواتر، بیش از همه، نظر سخنوران نامی ما را به خود جلب کرده

۱. علامه امینی این حدیث شریف را به استناد ۱۴۳ مأخذ اهل تسنن نقل کرده‌اند (الغدیر، ج ۶،
ص ۶۱-۸۱).

است. کافی است گفته شود که علامه امینی این حدیث را به استناد ۱۴۳ ماخذ اهل تسنن نقل کرده‌اند (الفدیر، ج ۶، ص ۸۱ - ۶۱).
باید متذکر شد که در اشعار سخنوران بزرگ، وصف علم علی (ع) به چند صورت آمده است:

۱. ستایش علم علی (ع) بدون استناد به حدیث شریف نبوی (ص).

۲. وصف علم حضرت با مقایسه با عدل خلیفه ثانی.

۳. وصف علم امیرالمؤمنین به استناد این حدیث شریف نبوی.

از جمله سخنورانی که به استناد حدیث نبوی، دانش علی (ع) را ستوده‌اند عبارتند از: فردوسی، سنائی، ناصرخسرو، عطار، و مولوی. فردوسی ظاهراً نخستین سخنوری است که این حدیث شریف را به نظم پارسی درآورده و کسب فضل تقدّم کرده است. شعر مولوی در این باره شورانگیز و از جاذبه ویژه‌ای برخوردار است، ولی سخن فردوسی بلیغ و شیواست و صراحت لهجه شاعر در دفاع از اصالت حدیث، بی‌نظیر است. او با چنان اخلاص و صدق عقیده درباره‌ی خاندان رسالت و به‌ویژه علی (ع) سخن می‌گوید که حیرت‌آور است:

مرا غمز کردند کان پُرسخن - به مهر نبی و علی شد کهن

بر این زادم و هم بر این بگنرم چنان دان که خاک پی حیدرم.

فردوسی در مقدمه شاهنامه، چون به نام والای حضرت علی (ع) می‌رسد، گرمی سخنش با روشنی و سادگی و صداقت اوج می‌گیرد و سخن را «پوست کنده» بیان می‌کند:

چه گفت آن خداوند تنزیل و وحی خداوند امر و خداوند نهی..

که من شهر علمم علی‌آم در است درست این سخن گفت پیغمبر است.

فردوسی، مانند ناصرخسرو، به صراحت لهجه ممتاز است. برای او میسر نیست که عقاید دینی خود را پنهان دارد، از این رو پای خود را به عنوان شاهد به میان می‌کشد و چنین ادامه می‌دهد:

گواهی دهم کاین سخن راز اوست تو گویی دو گوشم بر آواز اوست.

و برای این که اخلاص قلبی خود را به اهل بیت پیامبر (ص) آشکارتر سازد، در ۲۴

بیت مکرر: صیغه متکلم به کار می برد و از زبان شخص خود سخن می گوید:
 گرت زین بد آید گناه من است چنین است و این دین و راه من است..
 از این در، سخن چند رانم همی همانا کرانش ندانم همی...
 سپس راه رستگاری را نیز به جویندگان، ارائه می دهد:

اگر چشم داری به دیگر سرای به نزد نبی و وصی گیر جای.
 میرزا نصیر در منقبت حضرت علی (ع) چنین ادامه می دهد:

درویش مخزن سرّ الهی درو حکمت نهان چندان که خواهی
 کلید گنج حق در پنجه او قضا بازو، قَتر سرپنجه او.

این دو بیت، اشاره لطیفی به حدیث قدسی کُنْزُ مَخْفِیاً فَأَخْبِیْتُ أَنْ أُعْرِفَ، فَخَلَقْتُ الْخَلْقَ لِكُنْیَ أُعْرِفَ دارد. نجم الدین رازی در معنای این حدیث، در مرصاد العباد، آورده است: «معرفت حقیقی معرفت ذات و صفات خداوندی است، چنانکه فرمود فَأَخْبِیْتُ أَنْ أُعْرِفَ... پس، بحقیقت، چنانکه روغن عاشق نار است تا وجود مجازی حقیقی کند نار هم عاشق روغن است تا گنج نهانی آشکارا کند. این است سرّ یُحِیُّوْنَهُمْ وَ یُجِیِّوْنَهُ وَ حَقِیْقَتِ کُنْزُ مَخْفِیاً فَأَخْبِیْتُ أَنْ أُعْرِفَ...». در حدیث دیگری آمده است که کسی از علی (ع) سؤال کرد: آیا خدا را دیده ای؟ فرمود: اگر خدا را نمی دیدم به عبادت او نمی پرداختم: لَمْ أَغْبِذْ رَبّاً لَمْ أَرَهُ.

از همین احادیث می توان به منبع رازداری امام (ع) پی برد و دانست که از لحاظ قرب و نزدیکی به پیغمبر اکرم (ص) آن حضرت دارای گنجینه رازهای دست نیافتنی بوده است. اشاره به همین گنجینه راز علوی است که مولوی می گوید:

ای علی که جمله عقل و دیده ای شمه ای واگو از آنچه دیده ای..
 بازگو ای باز عرش خوش شکار تا چه دیدی این زمان از کردگار
 چشم تو ادراک غیب آموخته چشمهای حاضران بردوخته..
 راز بگشا ای علی مرتضیٰ ای پس. سوء القضا حُسن القضا.

در تفسیر همین معنی است که ناصر خسرو می گوید:

دین سرائی است برآورده پیغمبر تا همه خلق بدو در بقرار آید
 علی و عترت او یست مر آن را در خنک آن را که در این ساخته دار آید.

اما میرزا نصیر چنین ادامه می‌دهد:

اگر دست‌علی(ع) دست خدا نیست چرا دست دگر مشکل‌گشا نیست

در اشعار قدیم ما، در باب این نکته که دست‌علی(ع) مشکل‌گشاست مثلها و سخنان
نفر فراوان آمده است. حتی در اشعار سخنوران معاصر نیز این معنی راه یافته است.
مثلاً استاد فقید جلال همائی چنین سروده است:

آسان شود زد دست‌علی(ع) مشکلات ما دست‌خدا و پنجه مشکل‌گشا علی‌است.^۲
شاعر در بیت ماقبل آخر در ستایش مولا علی(ع) چنین سروده است:

ز ما نتواند او را کس ثنا گفت که در تعریف او حق لا فتی^۱ گفت.
که اشاره است به لا فتی الا علی لا سیف الا ذو الفقار. جالب است که در ذکر دو
منقبت آن حضرت یعنی شجاعت و فتوت، جوانمردی و فتوت مولی، مقدم بر شجاعت
آمده است.

یکی از مختصات بارز این منظومه، که در حکم نتیجه‌گیری از بحث‌های پیر و
جوان است، سیر و گذار معنوی از مرحله طریقت به شریعت و پیوندهای ناگسستنی
بین این دو مرحله و مقام است. جوان مبلغ طریقت و پیر ستایشگر شریعت است. این
معنی ما را به یاد نکته‌دانی و ارشاد عرفانی عزیزالدین نسفی می‌اندازد که برای انسان
کامل هشت خصلت قائل است و عقیده دارد که «چنین کسی هم در شریعت تمام
است و هم در طریقت و هم در حقیقت. صوفی البته در طلب حقیقت است و بیشتر
نظر به طریقت دارد، اما شریعت را نیز غالباً وسیله کمال می‌یابد.» وی تصریح
می‌کند که «سرانجام باید به شریعت رسید تا نجات یافت. نخست شریعت و پایان کار
نیز شریعت است و در این بین، وادیهای گمراه‌کننده بسیار است. این اندیشه را
شیخ عطار در داستان شیخ صنعان نیز منعکس کرده است.

سبك سخن‌گویی شاعر

گفت و شنود پیر با جوان در ادب فارسی، سوابق و نظایری دارد. از جمله می‌توان از *الهی‌نامه* عطار یاد کرد که شاعر گفتگوهای پدر پیر با پسران جوان خود را هنرمندانه به نظم درآورده است و در اثنای این گفت‌وگوهاست که متکلم و مخاطب برای اثبات سخنان خود، متوسل به استدلال می‌شوند و از تمثیل و قصه و داستان یاری می‌جویند و جابجا به طرح مسائل اخلاقی و اجتماعی و عرفانی می‌پردازند. ولی منظومه پیر و جوان خصایص ویژه خود را دارد. سراینده مثنوی به تناسب مقام از نظامی یاد کرده و به نقل دو بیت از مثنوی خسرو و شیرین او (در بخش نکوهش جهان) از زبان جوان پرداخته است:

چمخوش می‌گوید این معنی نظامی	تو هم خوش بشنو ای جان گرامی
که مال و ملک و فرزند و زن و زور	همه هستند همراه تو تا گور
روند این هم‌رهان چالاک با تو	نیاید هیچکس در خاک با تو.

ذکر نظامی مؤید این معنی است که شیوه سخن‌گویی او در شاعر مؤثر بوده است. شاعرانی دیگر پس از نظامی در زمینه داستان خسرو و شیرین، به همین وزن به سخن‌سرایی پرداخته‌اند، اما منظومه پیر و جوان از لحاظ محتوا از آنها جداست. مهارت و هنرمندی شاعر، محتوایی اصیل آفریده و در زمینه ابداع معانی و استعمال الفاظ لطیف، اثری ممتاز پدید آورده است.

شیوه سخن‌گویی شاعر، از رشد و غنای تاریخی زبان فارسی و تحول تدریجی آن،

نشأت گرفته و تابع مقتضیات و خصایص آن عصر، با کاربرد تعبیرها و اصطلاحات تازه‌تری بوده است. مثلاً با آنکه استعمال واژه‌های عربی در این منظومه، در مقایسه با مثنوی خسرو و شیرین نظامی، بیشتر است، سبک سخن، ساده و طبیعی است و واژه‌های تکلف‌آمیز و نامأنوس و دور از ذوق سلیم در مثنوی بندرت راه یافته است. و شاعر به اتکای سبک ویژه خود در توصیف مناظر طبیعت و معرفتی روحیه زنده و ستودنی پیر و تشریح احوال جوان درد کشیده و سوز و گدازهای درونی او و بیان رازهای عشقی او کمال مهارت و استادی را نشان می‌دهد. از سویی، تجسم و تصویر زنده و روشن سیمای واقعی پیر و جوان، شرح هنرمندانه خصایص جبلی این دو، طرز گفت و شنود طبیعی آنان، تحلیل دقیق مسائل فردی و اجتماعی از زبان آنان و ابداع معانی جاذب در قالب الفاظ آراسته و بلیغ، یادآور سبک تکامل یافته نظامی است و از سوی دیگر در ارائه نکته‌های دقیق و ظریف عرفانی و انتقادهای مؤثر اجتماعی، تأثیر حافظ بر شاعر ما محسوس است.

یکی از هنرهای برجسته شاعر در این مثنوی، پیوند الفاظ ساده و ثقیل است که یادآور طرز سخن‌گویی حافظ است. از ثقل و سنگینی، الفاظی چون تمتع، ترشح، تردد، تجرید، علایق، صعب، و لامکان در سایه نزدیکی و تلفیق با واژه‌های ساده و تعبیرهای ظریف، کاسته شده است و خراشندگی خود را از دست داده‌اند.

صفتی که در پی هم می‌آیند، آهنگ‌دار و خوش‌ساخت و متناسب با معانی مطلوب است، مانند روشن‌روان، نکته‌دان، کامل عیار، و صاحب‌دل.

شاعر، به تناسب موضوع، واژه‌ها و ترکیباتی آورده که معرف خوش‌بینی است: شکرخند، عنبر شمیم، وفاکیش، خوش عیش، صفابخش، خوشدل، خرم‌سرا... همچنین ترکیباتی که نمودار بدبینی است: جفاکیش، غم‌اندوز، جهان‌سوز، بلاکش، دل‌آزار، عاقبت‌سوز، سست مهر.

جای‌جای، صفات ترکیبی بدیعی هم در مثنوی پیر و جوان به کار رفته است، مانند: اخترسوز، سیمایی اساس، زنگاری لباس، چمن پیرا، صنعت نما، عاقبت‌سوز، صاحب‌کلاه.

شاعر، در مورد جهان و فلک، ترکیبات و تعبیراتی آورده از قبیل: دور فلک، چرخ

غم‌اندوز، چرخ دل‌آزار، نه قفس، بیغوله غولان، خراب‌آباد دنیا، صحرای بی‌پایان،
گردنده دولاب، دیر، گردون، ایوان، کاشانه، ویرانه.

واژه غم، به تناسب موضوع و گفت‌و شنود، مکرر آمده است. تنها در بخش اول
مثنوی، یعنی سخنان پندآموز پیر خطاب به جوان، بیست‌بار این واژه در ابیات به کار
رفته است. و در تمام موارد خصیصه استعمال فارسی آن رعایت شده است (واژه غم،
در عربی به تشدید میم استعمال می‌شود و در فارسی به تخفیف میم)، همچنین صفت
«تنگ» مانند: خاطرتنگ، منزل تنگ، دل تنگ.

در مثنوی از گلها و درختان و مرغان گوناگون نیز به مقتضای مقام یاد شده است:
لاله، سنبل، بنفشه، سمن، سرو، صنوبر، بید، شقایق، نرگس، یاسمن، تاک...
و ترکیبات با واژه «گل»: گلزار، گلبن، گلستان، گلگون، گل‌عذار، گلرو، گلرنگ،
نوگل...

و نیز ترکیبات با «عنبر»: عنبر شمیم، عنبرین مو، عنبرفشان.
و از مرغان: هزار (بلبل)، تئرو، قمری، هما، طاووس، عنقا، باز، زاغ، جغد.
در منظومه، «می» (اعم از واقعی و عرفانی) و ظرف آن با نامها و تعبیرهای
گوناگون آمده است: شراب، شراب فیض، شراب ارغوانی، صهبا، جام، می گلگون،
جام ارغوانی، باده، جام باده، قدح، راح ارغوانی، مینا، جام وحدت، پیمانه.
و همچنین ترکیبات و متعلقات می: تُردی کش، باده‌نوش، خمارآلوده، میفروش،
می‌پرست، ساقی، میخانه، خراب (مست)، سرمستی، دردنوش، خمخانه، جرعه‌نوش،
می‌کش...

به تعبیر پیر، این «نوشداروی روانبخش» برای درمان دردهای روانی و اجتماعی
تجویز شده و به آدمی حال تازه‌ای می‌بخشد؛ از جمله: زداینده غم و تنگدلی و
دل‌مردگی، علاج جهل، زداینده آئینه جان، هر قطره‌اش دریای عقل، عطاکننده جوانی
پس از پیری، صفابخش درون، پیام‌آور عشق، آئینه اسرار افلاک، گوینده اطوار
حقیقت، نشاط‌آور دل‌های نژند، جان‌پرور روحانیان، و سازگار مزاج اهل غم است.
چون بنای مثنوی بر گفت و شنود نهاده شده است، از میان انواع صیغه‌های فعلی
صیغه امر به کرات و استادانه به کار رفته است چنان که تکرار ملال‌آور نیست. مثلاً

در همان جزء اول مثنوی، که با نصیحت‌گویی پیر به جوان آغاز می‌شود، با این افعال مواجه می‌شویم: بشتاب، وقت تنگ است دریاب، قدم بیرون نه، دست صبا بین، بهره‌ور کن، روان شو، بگنر، یاسمن بین، گهی بشنو، با دوستان بنشین، سر ره گیر، همزبان شو، تمتع جوی، قدح گیر، وطن کن، دل از کف ده، عوض بستان.

به تناسب گفتگوها ضمایر «من» و «ما» با ادب تمام آورده می‌شود. همچنین با «ای» خطاب و ندا: بگفت ای مرشد دانای اسرار؛ جوان گفتش که ای پیر خردمند. برخی ادات از جمله: همه و گهی، به تناسب گفتگو چندبار تکرار شده است؛ مثلاً با سخن یکی از طرفین، هشت‌بار، شعر با «همه» و شش بار با «گهی» آغاز می‌شود. موازی با ن. نفی در صیغه نهی، پیشوند «مَ» به کار رفته است: منشین، مکن... با قید شرط «اگر»، فعل به صیغه شرطی با یای شرطی آمده است: اگر پیرانه‌سر بودی دماغی؛ و گر در چاه نفس افتی به خواری.

صناعات ادبی از هر دست اعم از تشبیه، استعاره، سجع، موازنه، و ارسال مثل و لف و نشر به کار رفته است.

شواهد سجع: باغ، راغ؛ ساز، آواز؛ اساس، لباس؛ آب، تاب؛ خیزد، ریزد. شواهد اضافه تشبیهی: یوسف گل، نگارستان چین، آیینۀ آب، مینای ابر، شمع دانش، آیینۀ جان، اختر دانش.

اصطلاحات گوناگون ادبی، عرفانی، فلسفی، و مذهبی در منظومه راه یافته است. اصطلاحات عرفانی: طریقت، شوق، لامکان، سرّ وحدت، اطوار حقیقت، بزم لاریب، پیر طریقت، جام وحدت، خمخانه غیب.

اصطلاحات مذهبی: مسندنشین، شریعت، کبریایی، عرش پیما، معجز، وحی، دست خدا، سرّ الهی، لافتی، وصی.

شاعر از اصطلاحات شطرنج نیز برای بیان مقصود استفاده کرده است: در این عرصه مشو کجرو چو فرزین دغا باز است گردون، مهره برچین. اسطوره شاهان و پهلوانان قدیم و شخصیت‌های باستانی نیز در منظومه انعکاس یافته است: جم، زال، کیقباد، جمشید، کیخسرو، بارید، شب‌دیز.

نام‌هایی مربوط به قصص و روایات مذهبی و یا داستان‌های تاریخی، در منظومه

دیده می‌شود: یوسف، خضر، عیسی، روح‌الامین، زلیخا، لیلی، مجنون، سلمی، سعاد. و از این رهگذر، تشبیهات شاعر، صبغه مذهبی دارد: پیراهن مریم، طلعت عیسی، دم عیسی، آب خضر، کف موسی، روضه خضراء، دم روح‌القدس، غلمان بهشتی.

با آنکه قلمرو مثنوی مضامین تعلیمی است، تنوع تصویرهای ساده و طبیعی، که در آن دو دنیای مادی و معنوی در مقابل یکدیگر قرار دارند، محسوس است. هستند برخی از سخنوران پیرو سبک نظامی که تصاویر هنرمندانه او را با اندک دست‌کاری ترکیب می‌کنند. ولی شاعر ما در قالب صناعات ادبی و تعبیرهای دلنشین به ابداع تصویرها می‌پردازد - تصویرهایی متنوع و هماهنگ با موضوع، مانند:

سحرگاهان نسیم آهسته خیزد چنان کز برگ گل شبنم نریزد
بجنباند چنان آینه آب کز آن جنبش نیفتد عکس در تاب
چو دست میفروش از غنچه تاج می گلگون چکد بر سبزه خاک.
لطف سخن شاعر، وقتی از غیت به خطاب و از توصیف به نتیجه‌گیری می‌رسد، افزایش می‌یابد:

زمان خوشدلی تنگ است دریاب شتاب عمر بین، در عیش بشتاب
بساط از خانه بیرون ده که وقت است قدم بر طرف هامون نه که وقت است
چمن پیرایی دست صبا بین صبا را در چمن صنعت نما بین.
توجه شاعر به تمثیل زیاد است و هدف آن محسوس کردن معانی و تقویت جنبه تعلیمی شعر و اقناع مخاطب است. در این رهگذر، گاه معانی ابیات چندان دقیق است که خواننده را از توجه به ظرافت لفظ و زیبایی کلام بازمی‌دارد. قول مولوی در این باره صادق است که می‌فرماید:

معنی آن باشد که بستاند ترا بی‌نیاز از نقش گرداند ترا.
در جایی که شاعر بخواهد کلام خود را خوش‌آهنگ و مطبوع جلوه دهد، به ردیف ابیات می‌افزاید، بخصوص هنگامی که بخواهد جنبه تعلیمی و عاطفی و خطابی شعر قوت بگیرد و عواطف مخاطب را برانگیزد. در اشعار همه سخنوران مثنوی گوی، از جمله نظامی و مولوی، این خصیصه بارز به چشم می‌خورد. شاعر این اصل را از نظر

دور نداشته است. چنانکه فی‌المثل در نوبت اول سخن پیر که مشتمل بر ۸۲ بیت است، در مواقع حسّاس، ردیف را بر قافیه می‌افزاید و در حدود ۳۵ بار ابیات را به ردیف مناسب می‌آراید.

شاعر برای بیان اندیشه‌های خود از امثال فارسی مدد می‌جوید، از جمله:
خموشی به دراین سربستهر از است که شب کوتاه و افسانه دراز است.
(سید شمس‌الدین نسفی این مثل را چنین آورده است:
شمعی و رخ خوب تو پروانه نواز شب کوتاه‌تو ملول و افسانه دراز.)
عبارات عربی را چنان هنرمندانه به‌کار برده که ناسازی آنها در همنشینی با الفاظ فارسی از میان می‌رود:
ور از برقم برون شد خرمن ازدست بحمدالله کفی خاکسترم هست
یا:

اگر روحت ز آلائش سلیم است رسیدی و صراط مستقیم است.
شاعر، چنانکه گفتیم، ذواللسانین است و قصایدی ناب و بلیغ به عربی سروده است. در مثنوی نیز، به اقتضای حال، دو بیت عربی که اثر طبع اوست افزوده است. این دو بیت از قول جوان نقل می‌شود. شاعر همه هنرهای بدیع خود را به‌کار برده است تا جوان را فردی خردمند و فاضل و ژرف‌بین معرفی کند. اوست که به ابیات عربی استشهداد و به شعر نظامی استناد می‌کند و وارد مباحث عمیق عرفانی و اجتماعی می‌شود. دو بیت عربی این است:

فَكَمْ أَغْلَىٰ بَلِيدًا قَوْقَ رَأْسٍ وَ أَجْلَىٰ صَنْزَرُهُ مِنْ هَمِّ يَاسٍ
وَ كَمْ أَغْطَىٰ لَبِيًّا كَأْسَ يَاسٍ سَقَاهُ اللَّهُ مِنْ يَاسٍ بِكَاسٍ.
مثنوی پیر و جوان از آهنگ خوش و طنین دلکش برخوردار است، چنانکه موسیقی کلام شاعر، در مجموع، در دل خواننده اثر خوشی دارد و این ناشی از دو اصل است:

۱. چه بسا بله و کند ذهن که بلندپایگاه است.
و سینه او از اینکه دچار نومیدی نیست روشن و صاف است.
و چه بسا دانا و خردمندی که به او جام نومیدی بخشیده شده است و خداوند او را جام نومیدی نوشانده است.

یکی حسن انتخاب واژه‌ها و دیگر حسن ترکیب و تلفیق آنها. در مثل، در تجسم محیط نشاط‌انگیز بهار و تصویر روح افسرده جوان و مراتب فضل او از واژه‌های جاندار و گویا به اقتضای حال و مناسب مقام استفاده شده است. مصوت‌ها و صامت‌های واژه‌ها چه در پیوند و چه در تباین گوش‌نوازند و مجموع این خصایص بر آهنگ خوش اشعار می‌افزاید.

شعر، چنانکه اشارت رفت، در بحر هزج مسدّس محذوف (مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل) است و مشتمل بر ده یا یازده هجا، و این پیش‌درآمد هماوایی مناسبی است در بستر موسیقی (آهنگ دشتی).

مؤلف فاضل کتاب دانشمندان و سخن‌سرایان فارس (محمد حسین رکن‌زاده آدمیت) در این‌باره نوشته است: «مثنوی بهاریّه او، که به نام پیر و جوان شهرت دارد، بسیار نغز و پرمغز است. بویژه اگر به آواز دشتی خوانده شود دل از پیر و جوان برآید و شیخ و برنا را به عالم دیگر برد و حزن دلنشین بر خواننده و شنونده مستولی سازد. من بنده نگارنده را به این بهاریّه چندان علاقه بود که در جوانی تمام آن را حفظ کرده و از بر می‌خواندم و خوش‌آوازان شیراز را به خواندنش تشویق می‌کردم.»

سرانجام، در تأیید شواهدی که درباره ارزش ادبی و هنری منظومه پیر و جوان اقامه گردید، جا دارد به حکمیت فاضلانه دانشمند محقق دکتر شفیع کدکنی (در موارد مشابه این‌گونه آثار ادبی) استناد شود. ایشان چنین نوشته‌اند: «هیچ هنر کامل و جاودانه‌ای در پیدایش و ظهور خود، از مجموعه جریاناتی که در حوزه تاریخی آن هنر وجود داشته، بی‌بهره نیست و شعر نیز بمانند دیگر هنرها بلکه بعلا خاصّی بیشتر از دیگر هنرها، در کمال و اوج خود بی‌نیاز از کوششهای گذشتگان نیست. هیچ ابتکار و خلقی، آنگاه که بتواند مصداق راستین ابتکار و آفرینش باشد، نمی‌تواند دور از حوزه نفوذ آثار قبلی وجود داشته باشد و اگر خلاصه کنیم باید بگوییم در خلق هر شعر کامل و جاودانه‌ای، به میزان بسیار از مواد مختلف استفاده شده است و این مواد گوناگون که ذهن شاعر از آنها تغذیه کرده است، به چندین نوع قابل تقسیم است یعنی هر شعر برخاسته و حاصل چندین عامل قبلی است که آن عوامل، قبل از لحظه خلق شعری، در جهان خارج وجود داشته و دور و نزدیک، خودآگاه و ناخودآگاه، در ضمیر شاعر تأثیر

به جای نهاده است... مجموعه عواملی که جریانهای ذهنی شاعر را تشکیل می‌دهد رویهم رفته بر سه گونه است: ۱. فرهنگ عمومی شاعر، یعنی آگاهی او از آنچه در گذشته و حال، در محیط دور و نزدیک او جریان داشته...؛ ۲. فرهنگ شعری او، که حاصل خوانده‌ها و شنیده‌های اوست در زمینه الفاظ و معانی شعری و ناقدان ادب از دیرباز به اهمیت این مسأله نظر داشته‌اند...؛ ۳. در کنار این دو نوع فرهنگ، باید از تجربه‌های خصوصی او در طول زندگی.. سخن گفت و این مسأله نکته‌ای است که در بحث از آفرینش شعری، همواره پیچیده‌ترین عنصر ذهنی است...».

چاپهای مثنوی

میرزا نصیر جدّ اعلای فرصت‌الدوله شیرازی است. مرحوم فرصت‌الدوله، نخستین بار نسخهٔ اصیل این مثنوی را در میان اثاث خانهٔ شاعر به دست آورد و در دسترس دبستان‌گان شعر و ادب گذاشت. عبدالرزاق دنبلی در تذکره‌اش، با اشاره به این جریان، نوشته است: «مثنوی مذکور، که نادرِ نظمی به این نسق گفته شده، نسخه‌اش بسیار است و همه جا معروف، امّا به زیاد و کم مغلوط. سفری که جناب فرصت سابق‌الذکر، اطفال‌الله عمره، به اصفهان رفته که اراضی خانه و باغچهٔ مرحوم میرزا نصیر جدّ خود را به وراثت تصرف نماید، در آن قبیله کتب و نوشتجات آن مرحوم را نیز به دست آورد. از جمله مثنوی مذکور به خطّ خودش، طاب ثراه، که از روی آن در اینجا نوشته می‌شود.»

در مقدمهٔ نسخهٔ چاپی، که در تهران به اهتمام آقای خسرو زعیمی در سال ۱۳۵۵ طبع رسیده، چنین آمده است: «این اشعار نغز و دلپسند و اثر نفیس که زمانی مورد استفادهٔ دانشجویان رشتهٔ ادبی بوده است در سال ۱۳۱۶، به اهتمام مرحوم کوهی کرمانی، با حروف سربی به طبع رسید.»

دربارهٔ چاپ آقای زعیمی (۱۳۵۵) شایسته است مختصر توضیحی داده شود: این نسخه در کاغذ بسیار ظریف و زیبا و با خطّ نستعلیق دلفریب، که شاهکار خوشنویسی هنرمند معروف کیخسرو خروش است، در ۱۱۳ صفحه به طبع رسید، با مقدمه‌ای مختصر در دو صفحه در شرح حال میرزا نصیر. اما در این چاپ دو نقیصه

مشهود است: نقیصه اول اینکه ۲۹ بیت از منظومه جذّاب، خودسرانه حذف گردیده و درواقع مثنوی شاعر ناقص شده است. تعداد ابیات مثنوی بالغ بر ۳۰۴ بیت است. شاعر ۱۳۳ بیت به سخنان پیر و ۱۷۱ بیت به گفته‌های جوان اختصاص داده است. سخن پیر در نوبت اول مشتمل بر ۸۲ بیت است و نخستین پاسخ جوان به آن ۴۴ بیت؛ پاسخ مجدد پیر به جوان ۷ بیت و پاسخ دوباره جوان به پیر ۱۲۷ بیت است؛ سرانجام، آخرین پاسخ پیر به جوان، که به مثابه نتیجه‌گیری اخلاقی است ۴۴ بیت است. از این بخش اخیر، به ابتکار ناشر، ۲۹ بیت در مدح و ستایش نبی اکرم (ص) و شرح مناقب علی بن ابیطالب (ع)، حذف شده است. حذف این ابیات قدسی، مثنوی را به صورت منظومه‌ای خالی از هدف و نتیجه‌گیری درآورده است. حذف این ابیات که در حکم ارشاد دینی است چه بسا سبب آن می‌شود که برخی عناصر ظاهربین چنین تلقی کنند که قصد سراینده مثنوی گویا تشویق جوانان به خوشگذرانی و عیش و نوش و میگساری بوده است.

نقیصه دوم وجود دو تصویر از زن نیمه برهنه در روی جلد و صفحه ۳۱ کتاب است که ارتباطی با محتوای اصلی کتاب ندارد و در حکم اسائه ادب به ساحت سراینده مثنوی است که به تقوی و تعهد دینی معروف بوده است و اهداف عالی سخنگوی پاکدامن را خدشه‌دار جلوه می‌دهد.

بیست و نه بیت حذف شده با بیت:

بجز مسندنشین بزم ارشاد گرامی گوهر دریای ایجاد
آغاز و با بیت:

هزاران رحمت حق با سلامش بر او باد و بر اولاد کرامش
پایان می‌یابد.

مثنوی پیر و جوان

کهن دُردی کشی، صافی ضمیری
در این دیر کهن، پیر مغانی
شنیدم خیمه زد بر طرف گلزار
به هر سروی، تنرو آواز برداشت
زلیخای جوان شد عالم پیر
سراسر کوه و صحرا لاله زار است
نشاط افزا فضای دشت و راغ است
عروس خاك زنگاری لباس است
صبا را مشك چین در آستین است
زمین مینووش از اردیبهشت است
قدح در دست ابر نوبهار است
پیای رشحه صهبای ابر است
چمن دلکش چوکوی میفروش است
هوا مشاطه، آب آینه دار است
نسیم از بوی او عنبر شمیم است
چو خط گردد رخ سیمین عذاران
دهد یاد از نهال قامت یار

شبی با نوجوانی گفت پیری
چو خم صاحب دلی، روشن روانی
که: باد نوبهار از ابر آزار
به هر گلبن، هزاری ساز برداشت
صلای یوسف گل شد جهانگیر
مشو غافل که ایام بهار است
فرح بخش از طراوت طرف باغ است
فلك را خیمه سیمایی اساس است
جهان رشك نگارستان چین است
زمان عیسی دم و عنبر سرشت است
چو می باران نیسان خوشگوار است
شراب فیض در مینای ابر است
گلستان خوش چوروی باده نوش است
رخ گل را که عکس روی یار است
پریشان زلف سنبل از نسیم است
بنفشه بر کنار جویباران
قد سرو سهی بر طرف گلزار

صنوبر چون جوانان دوش بردوش
 چو آب خضر بخشد عمر جاوید
 سحر نرگس خمارآلوده خیزد
 چو مستان، ارغوان را دست ایام
 فروزان لاله همچون روی مستان
 سحرگاهان نسیم آهسته خیزد
 بجنباند چنان آئینه آب
 چمن را ابر آذاری نوازد
 ترشجهای ابر از هر کناری
 نقاب افکنده باد از چهره گل
 دل شوریدگان را برده از دست
 چو دست میفروش از غنچه تاج
 به سیر گل ز هر سو گلزاران
 چمان در هر چمن بالنده سروی
 پری پیکر بتان چون سرو همدوش
 گرفته هر گلی در هر کناری
 همه در باغ جان، زیبا نهالان
 همه سحرآفرین در خوش بیانی
 همه آگه ز طرز دلربایی
 همه از تاب می افروخته گل
 سهی بالا جوانان سمنبر
 همه بر گرد گل سنبل دمیده
 همه بر تخت خوبی تاجداران
 همه سرخوش ز جام ارغوانی
 همه چون شاخ گل پیمانه در دست
 کنون کاندل سر هر کس هوایی است

سمن چون دلبران سیمین بناگوش
 دمی آسودگی در سایه بید
 شکرخند از دهان غنچه ریزد
 شراب ارغوانی کرده در جام
 شقایق چون عذار می پرستان
 چنان کز برگ گل شبنم نریزد
 کز آن جنبش نیفتد عکس در تاب
 به بارانی که خاکش گل نسازد
 چنان خیزد که بنشانند غباری
 گرفته شور در شوریده بلبل
 پریشان ناله های قمری مست
 می گلگون چکد بر سبزه خاک
 پریشان مو چو ابر نوبهاران
 خرامان هر طرف زیبا تدروی
 همه چون گل پرند و پرنیان پوش
 به پای گلبنی دست هزاری
 همه در راغ دل، رعنا غزالان
 همه جادوزبان در همزبانی
 همه زودآشنا در آشنایی
 خماین نرگس و آشفته سنبل
 چو غلمان بهشتی روح پرور
 همه مشکین رقم بر مه کشیده
 در اقلیم نکویی شهریاران
 همه جوای عیش و کامرانی
 تماشایی خراب و باغبان مست
 بهر شاخی زهر مرغی نوایی است

مبارك عیدی و خوش‌روز‌گاری است
 قدح در دست مستان بر لب جوست
 که گفتت در چنین فصلی غمین باش
 مرا با آنکه وقت از من گذشته است
 اگر پیرانه سر بودی دماغی
 ولی پیری چنانم برده از کار
 تو را امروز نوروز جوانی است
 به پیران کهن غم سازگار است
 زمان خوشدلی تنگ است دریاب
 بساط از خانه بیرون ده که وقت است
 چمن پیرایی دست صبا بین
 گزین همصحبتی روشن روانی
 جهان پیموده‌ای آگه ز کاری
 ز جزو آشنایی نکته‌دانی
 چو من در دوستی صاحب وفایی
 که در پای دلش از گله‌داری
 ز خود رایی جفایی دیده باشد
 شب‌هجرش جگر خون‌کرده باشد
 دلش را خورده باشد شیشه‌برسنگ
 رو کوی بُتی پیموده باشد
 به رخساری نگاهی کرده باشد
 کهن صحرانورد وادی عشق
 ز هم‌رازیش جان را بهره‌ور کن
 گهی در دامن دشتی روان شو
 نسیم‌آسا گهی بر سبزه بگذر
 گهی سوی سمن گه یاسمن بین

خجسته فصلی و خرم بهاری است
 کف ساقی ز مینا رشك مینوست
 چومن تنهانشین، خلوت‌گزین باش
 چوشام‌هجر، روزم تیره‌گشته است
 دماغ از باده می‌شستم به باغی
 که شناسم می از خون و گل از خار
 زمان عیش و وقت کامرانی است
 توشادی کن تورا باغم چه کار است
 شتاب عمر بین در عیش بشتاب
 قدم بر طرف‌ها مون نه که وقت است
 صبا را در چمن صنعت نما بین
 خردمندی ظریفی نکته‌دانی
 ز غم فرسوده‌ای کامل عیاری
 رموز عشق را روشن‌بیانی
 ز کین بیگانه با مهر آشنایی
 بود خاری و دام‌گیر خاری
 جفا از بی‌وفایی دیده باشد
 سرشکش چهره گلگون کرده باشد
 رخ از غم کرده باشد کهر با رنگ
 سری بر خاک پایی سوده باشد
 به دل دزدیده آهی کرده باشد
 در آن وادی رفیقش هادی عشق
 به همراهیش بر هر سو گذر کن
 گهی بر کشته‌ای دام‌نکشان شو
 گهی بر گل گهی بر لاله بنگر
 به هر جا روی یار خویشان بین

گهی بادوستان بنشین و یاران
 گهی پنهان به امید نگاهی
 گهی با همزبانان همزبان شو
 تمتع جوی هر جا بی درنگی
 به روز ابر در باغی وطن کن
 به آهنگ تذروان خوش آواز
 چو نرگس بر لب جویی قدح گیر
 دل از کف ده عوض بستان ز ساقی
 که این می چاره افسردگان است
 بهار عمر را وقت آن قدر نیست
 بهوش ارباشی از غم خسته باشی
 چو گفت این پند پیر از مهربانی

گهی خوش بگنران با گلزاران
 سر ره گیر بر مژگان سیاهی
 گهی با مهربانان مهربان شو
 ز هر گل بویی از هر لاله رنگی
 چو گلبن تکیه بر سرو چمن کن
 به بانگ بلبلان نغمه پرداز
 چو شاخ گل ز گلرویی فرح گیر
 می کز لعل ساقی مانده باقی
 روان بخش دل از غم مردگان است
 چو فصل گل دوروزی بیشتر نیست
 به مستی کوش کز غم رسته باشی
 لبش خاموش گشت از فرفشانی

جواب دادن جوان پیر را

برآورد آن جوان با خاطرتنگ
 بگفت ای مرشد دانای اسرار
 بر بلبل ز گل افسانه نیکوست
 به یاران قصه یاران خوش آید
 کسی کاندرسرش سودای لیلی است
 به شیرین هر که را پیوند جان است
 نداند گلشنی جز سینه ریش
 به من غم مهربان یار است بگذار
 به گلشن خاطری رغبت نماید
 به محفل خوشدلی آرام گیرد
 فسون با من کم از میخانه می گو
 اگر چه گفته یونانیان است

خروش دلخراش از سینه چون چنگ
 به هر گوشی نوایی شد سزاوار
 حدیث شمع با پروانه نیکوست
 به مستان نقل میخواران خوش آید
 ز سلمی یا سعادت کی تسلی است
 وصال شگرتش بر دل گران است
 نجوید نوگلی جز گلبن خویش
 مرا با غم سروکار است بگذار
 که از سیر گل و سروش خوش آید
 که شاد از دست ساقی جام گیرد
 اگر می گویی از ویرانه می گو
 که می جان پرور روحانیان است

نشاط آموز دل‌های نژند است
 دماغ عارفان زان عنبرین بوست
 از او کوی مغان عنبرفشان است
 حکیمان جمله کز دانشورانند
 خلل در کار عقل از باده نقل است
 چنان آیینۀ جان می‌زداید
 غم دیرینه گر در سینه داری
 که جام باده کز جم یادگار است
 دو چیز آرد پس از پیری جوانی
 دو چیز آندۀ برد از خاطر تنگ
 ولی گر نغمۀ نی ور بهار است
 اگر جانان نباشد جان نباشد
 مبادا عیش بی‌یاران جانی
 جفا کش چون وفاکیشان نباشند
 چو خالی گشت بزم از میگساران
 ز صافی مشربان کسی نیست باقی
 کنون تار طرب بگسسته بهتر
 بهاران گو پس از یاران نیاید
 به باران ابر گرد از گل نشوید
 چو آیم سوی باغ از منزل تنگ
 نه خندان غنچه نه سرو از غم آزاد
 فلک را جور بی‌اندازه گشته است
 هزار، امروز هم آواز زاغ است
 نبالد سرو از پژمردگیها
 مبارک فال مرغان جغد شوم است
 سها در جلوه‌گاه خودنمایی است

پسند طبع هر مشکل‌پسند است
 صفای صوفیان از صافی اوست
 وز او روی بتان رشک جنان است
 علاج جهل را جز می ندانند
 که می هر قطره اش دریای عقل است
 که در وی عکس جانان می‌نماید
 چه غم گر باده دیرینه داری
 مزاج اهل غم را سازگار است
 رخ گلرنگ و راح ارغوانی
 نی خوش نغمه و مرغ خوش‌آهنگ
 نباشد خوش چو دور از روی یار است
 چه سود از جان اگر جانان نباشد
 که بی یاران غم آرد شادمانی
 پریشان باش اگر ایشان نباشند
 حریفان جملگی رفتند و یاران
 نه مینا ماند و نه صهبا نه ساقی
 نی مطرب چو دل بشکسته بهتر
 سحر گل نشکفتد باران نیاید
 غزل در عشق گل بلبل نگوید
 چه بینم کز غم آساید دل تنگ
 نه گل خرم نه بلبل خاطرش شاد
 جهان را رسم و آیین تازه گشته است
 گل از بی‌رونقیها خار باغ است
 بنالد قمری از افسردگیها
 همایون پر هما هم بال بوم است
 به مهرش دعوی صاحب‌ضیایی است

صفا خارا به گوهر می فروشد
 بهایش قیمت مشتی خزف نیست
 فروزان شمع دانش بی فروغ است
 ز یاری نام و از یاران نشان نیست
 به غم ماندیم ما و کاروان رفت
 در این وادی کسی فریادرس نیست

به تیغ ارزیز جوهر می فروشد
 ذری کش جز کف شاهان صدف نیست
 چراغ جهل را پرتو دروغ است
 و قارا اسم و رسمی در میان نیست
 جهان را خرمی با رفتگان رفت
 کنون در هیچ سو بانگ جرس نیست

پاسخ پیر به جوان

دل از دور فلك می دار خرسند
 که دهقانی است چابکدست و استاد
 بیارد از پس هر دی بهاری
 حکایت گفتن بیهوده تا چند
 ز جام نیستی سرمستی بی کن
 چو مستان بر در میخانه می گرد
 کنی با پاکبازان آشنایی

بگفتش پیر کای فرزانه فرزند
 که این گردنده دیرینه بنیاد
 در این بستان کند هر لحظه کاری
 غم هر بوده و نابوده تا چند
 چو رندان خیز و چابکدستی بی کن
 رها کن عقل و رو دیوانه می گرد
 که از میخانه یابی روشنایی

باز جواب دادن جوان پیر را

نمی گویم ز گفتن لب فروبند
 ز فیض دم دلم را زنده کردی
 سخن سر کرده ای خاموش منشین
 حدیث از مطرب و میخانه گفتن
 سرشت آسمان را می شناسم
 که با آزادگان دایم به کین است
 کزو دل بشکند صاحب دلی را
 وَ أَجْلَى صَنْدَرَةٍ مِنْ هَمْ يَأْسُ
 سَقَاهُ اللهُ مِنْ يَأْسٍ يَكْأَسُ

جوان گفتش که ای پیر خردمند
 چرا کز لطف خویشم بنده کردی
 چو دریا ذرفشان از جوش منشین
 ولی بگنر از این افسانه گفتن
 که من خوی زمان را می شناسم
 فلك را عادت دیرینه این است
 به جان می پرورد بی حاصلی را
 فَكَمْ أَغْلَى بَلِيداً فَوْقَ رَأْسِ
 وَ كَمْ أُعْطِيَ لَبِيئاً كَأْسَ يَأْسِ

تمثیل

در این خاکی طلسم سست بنیاد
 به شاخی ریخت طرح آشیانی
 بر آن شاخس به صد امید چیدی
 نمودی از شعف دلکش سرودی
 ز شادی نغمه‌ای بنیاد کردی
 گل امیدش از گلبن برآید
 در آن خرم سرا خوشدل نشیند
 وز آن برقی عجب آتش فشان شد
 که یکسر سوخت عشرتخانه او
 از آن جز مشت خاکستر نشانی
 کشید از دل چو برق آهی جهانسوز
 نه پای آنکه از گردون گریزد
 بخندیدی گهی از سستی بخت
 ولی دامان صبر از دست نگذاشت
 فریب خویشتن می داد و می گفت
 چو در کف هست خاکی نیست باکی
 ز مستی خاک ریزم طرحی از نو
 بحمدالله کفی خاکستر هست
 وز آن پهلوی نهم بر بستر نرم
 چه طرح نو ز کین ریزد دگر بار
 چه لعبت آورد از پرده بیرون
 که ناگه صرصری آمد به جنبش
 خراب از جنبش او خانمانها
 خراب آباد او باد صبا برد
 به آن صد گونه اش دل بستگیها

شنیدم وقتی از فرزانه استاد
 خوش الحان طایری در بوستانی
 به محنت خار و خاشاکی کشیدی
 خس خشکی که بر خاکی فزودی
 چو طرفی زان خراب آباد کردی
 چو وقت آمد که بختش یاور آید
 در آن فرخنده جا منزل گزیند
 که ابری ناگهان دامنکشان شد
 شراری ریخت در کاشانه او
 به جا گذاشت در اندک زمانی
 چو دید این بازی از چرخ غم اندوز
 نه دست آنکه با گردون ستیزد
 بگرییدی گهی بر خویشتن سخت
 دلش هر چند زخمی بس عجب داشت
 غبار از خاطر آشفته می رفت
 بدل گو باش خاشاکی به خاکی
 جهان گر جمله از من رفت گو رو
 و از برقم برون شد خرمن از دست
 بسازم بستر از خاکستر گرم
 ولی غافل که این چرخ دل آزار
 وز این غافل که لعبت باز گردون
 هنوز این حرف می گفت آن بلاکش
 چه صرصر برده شاخ از آشیانها
 به يك جنبش اساسش را ز جا برد
 بر آن بستر که بود از خستگیها

چنان زد پشت پا از هر کناری
 نماندش يك كف خاك آن غم اندیش
 فلك تا بوده اینش کار بوده است
 به دلها بی سبب کین دارد این زال
 مرا بگذار تا خاموش باشم
 کزینم بیشتر گفتن نشاید
 مخوان از دشت و باغ و راغ و نیرنگ
 که جای جسم و جان هر يك جهانی است
 خدا در هر سری سری نهاده است
 به هر جا از قضا کاری و کشتی است
 چو بر لوح از قلم حرفی نوشتند
 کسی کو خاك پای مقابلان است
 نیارد سر فرود از بیم و امید
 نه گنج شایگان خواهد نه شبیدیز
 سریر سلطنت بی داوری نیست
 بزن چون نار در خون جگر جوش
 دم از غم زن اگر شادیت باید
 و گر خواهی ز محنت رستگاری
 برو چشم هوا را میل درکش
 طمع گستاخ شد بانگی بر او زن
 اگر روجت ز آرایش سلیم است
 و گر در چاه نفس افتی به خواری
 در این منزل که هم راه است و هم چاه
 چو مردان باره دولت برانگیز
 چو طاووس سرا بستان جانی
 از این بیغول و غولان چه خواهی

که شد هر ذره از خاکش غباری
 که افشانند ز حسرت بر سر خویش
 نه امروزش چنین رفتار بوده است
 نه دین دارد نه آیین دارد این زال
 زبان بندم سراپا گوش باشم
 سخن دارم ولی ناگفته باید
 به مرغی کامدش این نه قفس تنگ
 جدا هر طایری را آشیانی است
 دری بر هر دل از راهی گشاده است
 به مهر مشت گلی دیگر سرشتی است
 گل هر کس پی کاری سرشتند
 هوایش خدمت صاحبان است
 به تاج کیقباد و تخت جمشید
 نه لحن بارید نه بزم پرویز
 غم صاحب کلاهی سرسری نیست
 بهی خواهی چو به پشمینه می پوش
 خرابی جو گر آبادیت باید
 به کمتر زان قناعت کن که داری
 پس آنگه خرقة را در نیل درکش
 هوس را نیز سنگی بر سبزو زن
 رسیدی و صراطت مستقیم است
 تو معذوری که بینایی نداری
 علایق هر یکی غول است در راه
 به افسون خود از این غول یگریز
 چو باز آشیان لامکانی
 نه جغدی، خانه درویران چه خواهی

در این کشتی که نامش زندگانی است
 شاید خفت فارغ در شکر خواب
 در این گرداب نتوان آرمیدن
 در این دریا مشو يك لحظه ایمن
 بدین ملاحی و این ناخدایی
 به بادی بشکند بازار دنیا
 نه جای تست دل زین گوشه بردار
 تو را جای دگر آرامگاهی است
 در آنجا بینوایان را بُود کار
 در او درمان فروشان درد خواهند
 ندارد سرکشی آنجا روایی
 در این عرصه مشو کجرو چو فرزین
 ادای بد مکن با قول بد یار
 اگر خوش عیشی و گر مستمندی
 چو عنقا گوشه عزلت نگهدار
 ترّد در میان خلق کم کن
 نمی بینی کمان چون گوشه گیر است
 مجرد باش بر ریش جهان خند
 علایق بر سر خاکت نشاند
 غنیمت مرد را بی آب و رنگی است
 خراب آباد دنیا غم نیرزد
 در این صحرای بی پایان چه پویی
 از این منزل که ما در پیش داریم
 در این ویرانه گر صد گنج داری
 گرت کیتخسرو و جمشید نام است
 به وقت کوچ همراهی نیایی

نفس بی شبهه در وی بادبانی است
 که افتد کشتی از ساحل به گرداب
 بیاید رخت بر ساحل کشیدن
 منت این خود همی گویم ولیکن
 از این گرداب کی یابی رهایی
 به کاری می نیاید کار دنیا
 رخت پیش است، ره را توشه بردار
 وز این سازنده تر آب و گیاهی است
 در آن کشور گدایان را بُود کار
 تن باریک و روی زرد خواهند
 به کاری ناید آنجا پادشایی
 دغا باز است گردون، مهره برچین
 که آرد بد ادایی مفلسی بار
 در این ده روزه کاینجا پای بندی
 مرو بر سفره مردم مگس وار
 چو مردان روی در دیوار غم کن
 بر او آوازه زه ناگزیر است
 ز مردم بگسل و بر مردمان خند
 مجرد شو که تجریدت رهاند
 خوشی در عالم بی نام و ننگی است
 همه سورش به يك ماتم نیرزد
 غنیمت زین ده ویران چه جویی
 دلی خسته درونی ریش داریم
 در این کاشانه گر صد رنج داری
 ورت خلق جهان یکسر غلام است
 ز کوهی پره گاهی نیایی

چه خوش می گوید این معنی نظامی
که مال و ملك و فرزند و زن و زور
روند این همراهن چالاک با تو
در این بستان گل و نرگس که بویی
دلیم می گردد از گفتن پریشان
رخ خوبی و چشم دلستانی است
از این منزل هر آن کو بر نشیند
به وقت خود چومردان کار دریاب
ندارد کار جز نیرنگ سازی

تو هم خوش بشنو ای جان گرامی
همه هستند همراه تو تا گور
نیاید هیچکس در خاک با تو
همان سرو و همان سنبل که جویی
ولی چون بنگری هر يك از ایشان
قد شوخی و زلف نوجوانی است
کسش دیگر در این منزل نبیند
مشو غافل که این گردنده دولاپ
فغان زین حقه و این حقه بازی

حکایت

یکی از موبدی پرسید این راز
جوابش گفت کز احوال این دیر
حقیقت کس نشانی باز ندهد
اگرچه سست مهر و زود سیر است
در این پرده خرد را نیست راهی
بدین چشمه که نورت می فزاید
به پای چشم چون شاید رسیدن
طلسمی اینچنین از دور دیدن
از او جز دور سامانی نبینی
نصیحت گر ز موبد گوش داریم
بجز توفیق یاری نیست اینجا
جهان را بی ثباتی رسم و دین است
کسی آغاز و انجامش نداند
سپس قول مرا گر گوش داری
به تار عشق دل بر کس نبندی

ز جور چرخ وز انجام و آغاز
که داریم می کند گرد زمین سیر
کسی نیز از فلك آواز ندهد
چنین تا دورها دیده است دیر است
ندارد دانش آنجا دستگاهی
بر این ایوان که دورت می نماید
به بال روح می باید پریدن
کجا شاید در احکامش رسیدن
تو را آن به که خاموشی گزینی
لب از این گفتگو خاموش داریم
بجز تسلیم کاری نیست اینجا
همیشه عادت دنیا چنین است
همان بهتر که کس نامش نداند
نبینی روی کس گر هوش داری
دگر چون ابلهان بر خود نخندی

تف عشقت اگر دامن بگیرد
سراغ دلبران ساده کم جو
چه خوش گفت آن برهنه پای سرمست
که دنیا محفلش سوری ندارد
میی می کش که بزمش لامکان است
زمستی گرچه شوری در سرم هست
شرابی نی کز آن میخانه مینوست
میی ز آرایش هر شبه ای پاک
میی جامش روان سینه چاکان
میی کز خطه عقلش سفرهاست
میی دور از مذاق خودفروشان
میی کز سر وحدت خواندم راز
میی پرورده در خمخانه غیب
کز آن پیر طریقت جرعه نوش است
ز جام وحدت آنانی که مستند
کرم کن قطره ای از روی یاری
ز عیش افسانه ام بر دل و بال است

شب هجرت به پیراهن بگیرد
حدیث از معرب و میخانه کم گو
چو رخت از طرف این ویرانه بریست
کشیدم باده اش زوری ندارد
بتی می جو که کویش بی نشان است
ولی شوق شراب دیگرم هست
سرای میفروشان عنبرین بوست
خمش آینه اسرار افلاک
میی مینای آن دلهای پاکان
میی کز عالم عشقش خبرهاست
صفابخش درون دُردنوشان
ز اطوار حقیقت گویدم باز
شراب میکشان بزم لاریب
همه بیهوشی اما عین هوش است
دو عالم را به سر ساغر شکستند
مرا زان باده گر در شیشه داری
سخن از عشق گو عالم خیال است

بار دیگر جواب دادن پیر جوان را

چو این بشنید آن روشن روان پیر
بگفت ای در غم آموزی نوآموز
نکردستی سفر در وادی عشق
در این صحرا گذاشتن صعب کاری است
بیابانی است کان سامان ندارد
بدین ره در شدن کاری است مشکل
خرد را پای در این راه لنگ است

جواب از نکته دانی کرد تقریر
طلبکار بلای عافیت سوز
خطر دارد گذر در وادی عشق
به خون غلغیده اش هر سوشکاری است
رهی دارد که آن پایان ندارد
نه مقصد دیده نه مقصود حاصل
به هر گامش هزاران گونه سنگ است

در آن نه منزلی نه مامنی هست
 ز هر دامن به هر خاریش تاری است
 سراسر رهروان وادی عشق
 سفیر عقل اگر روح الامین است
 در آن وادی که عشق آتش فروزد
 حکیمان اینهمه ثرها که سفتند
 خموشی به دراین سر بسته راز است
 به این شاخ از بلندی دسترس نیست
 بجز مسند نشین بزم ارشاد
 فلك فرسا سوار عرش پیما
 حکیمان جهان را حکمت آموز
 خبر دار رموز کبریایی
 چو ایزد ذات او بی مثل و مانند
 محمد (ص) شمع بزم آفرینش
 کتابش معجز روشن بیان را
 علی فرمانده ملك ولایت
 علی بن عمّ احمد سرور دین
 علی سردفتر ارباب بینش
 علی یاری ده افتاده یاران
 در علم نبی گنجینه راز
 درونش مخزن سرّ الهی
 کلامش چون کتاب آسمانی
 ز ممکن نیست آن ثر سفتن آسان
 فلك بگرفته آواز کمالش
 عدو را خرمن هستی برد باد
 کفش ابر کرم دستش یم جود

پس هر سنگا پنهان رهزنی هست
 صد از ره مانده اش در هر کناری است
 خرابی خوانده اند آبادی عشق
 که فرخ طایر طویی نشین است
 اگر جنید پروبالش بسوزد
 همان زین داستان حرفی نگفتند
 که شب کوتاه و افسانه دراز است
 گل این باغ چیدن حدّ کس نیست
 گرمی گوهر دریای ایجاد
 همایون پر همای لامکان جای
 دبیر عقل از وی دانش اندوز
 خدا را صاحب سرّ خدایی
 خدا را بنده، عالم را خداوند
 چراغ افروز راه اهل بینش
 وصیتش حاکم مطلق جهان را
 درخشان کوکب برج هدایت
 گروه انس و جان را رهبر دین
 علی مهر سپهر آفرینش
 به او چشم همه امیدواران
 زیانش راز حق را نکته پرداز
 در او حکمت نهان چندانکه خواهی
 بلاغت را از او محکم مبانی
 بحیرت زان گهر گوهر شناسان
 جهان پُرگشته از صیت جلالش
 اگر از برق تیغش آورد یاد
 نمایان از کف دستش نم جود

کلید گنج حق در پنجه او
سرانگشتش گه مشکل‌گشایی
به خدمت بر درش جویا غلامی
هلال آسمان نعل سمندش
بحق جویای حق را رهنما اوست
عیان نور خدایی از جبینش
جز از دست علی عالم به پا نیست
چه خوش‌گفت این سخن رانگته‌دانی
«اگر دست علی دست خدا نیست
ز ما نتواند او را کس ثنا گفت
هزاران رحمت حق با سلامش

قضا بازو قدر سرپنجه او
خدا را مظهر قدرت‌نمایی
کمر بر بسته با زرین نیامی
شکار لامکان صید کمندش
ز کار اهل دل مشکل‌گشا اوست
برون دست خدا از آستینش
که جز دست علی دست خدا نیست
سخنگو عارف شیرین‌زبانی
چرا دست دگر مشکل‌گشا نیست»
که در تعریف او حق «لافتی» گفت
بر او باد و بر اولاد کرامش (ع)

واژه‌نامه

تف گرمی.
تلمذ درس خواندن نزد استاد، شاگردی.
جرس زنگ، درای.
جوڑا دو پیکر، از صورتهای دوازده گانه
فلکی در منطقه البروج.
چمان خرامان.
ختن ترکستان شرقی.
خسته بیمار.
خزف سفال، ظرف گلی که در کوره پخته
شده باشد.
خرقه لباسی که مرشدان خانقاهها بر تن
ساکنان و رهروان طریقت می‌پوشانند.
خوبی زیبایی.
خودرایی خیره‌سری.
خودفروش خودستا، خودنما، مغرور.
خلوت‌گزین گوشه‌نشین.
ڈرد آنچه از مایعات بالاخص شراب تم‌نشین
شود و در ته ظرف جا گیرد.
ڈردکشن ڈرد آشام.
دزدیده پنهان، مخفی.
دغا باز دغلکار.

آب خضر آبی که در طلب آن، خضر به
ظلمات رفت و از آن نوشید و در نتیجه
زندگی جاوید یافت.
آذار ششمین ماه سریانی مطابق با اول
بهار.
آذریون گل سرخ، گل آتشی، گل لاله.
ارزیز قلع.
ارغوان درختی با برگ گرد و گلهای سرخ
قام.
اتیقه خوشایند، شگفت‌آور.
باره اسب.
بالنده رشد یافته و بزرگ.
بیغوله ویرانه، دور از آبادی، گوشه.
پرند ابریشم، حریر، پارچه ابریشمی.
پرنیان ابریشم، پارچه ابریشمین گلدار.
پهلوان نهادن خوابیدن.
تئرو قرقاول، تورنگ، خروس صحرایی.
ترکد رفت و آمد، آمد و شد.
ترشح تراوش.
تعالیقی (ج تعلیق)، نامه، مکتوب، حواشی
بر کتاب.

دیر صومعه، جایی که راهبان در آن سکونت
 و عبادت کنند.
 دیرمقان آتشکده.
 دوپیکر جوزا
 دولاپ هر آلتی که بر محوری بچرخد.
 راح شراب.
 راغ مرغزار.
 رشحه قطره.
 رعنا زیبا.
 رعونت رعنائی، نادانی، خودبینی.
 روح‌الامین جبرئیل.
 ریب شک و دودلی.
 زال سالخورده.
 زنگار زنگ فلز.
 زه چله کمان.
 سامان پایان کار.
 ستیزیدن ستیزه کردن، جدال.
 سرکردن آغاز کردن.
 سریر تخت، اورنگ.
 سفیر فرستاده.
 سلك رشته.
 سلمی و سعاد از اشخاص داستانهای عرب
 هستند.
 سلیم میرزا از عیب.
 سمن یا سمنین، گلی به رنگ زرد یا کبود یا
 سفید و معطر.
 سمندر لطیف اندام.
 سمند اسب زردرنگ.
 سور شادی، جشن.
 سها نام ستاره‌ای در ثقب اکبر.
 سنی راست و افراشته.

سیماب جیوه.
 سفاها (ج سفیه)، نادانان، زشتخویان.
 شب‌دیز نام آسی که شیرین به خسرو پرویز
 بخشیده بود.
 شبهه تردید.
 شرار جرقه.
 شکرخواب خواب نوشین.
 شمیم بوی خوش و طرب‌انگیز.
 صاحب کلاه سرور، فرمانده.
 صافی مشرب پاکدل، پاک عقیده.
 صبر شیره یا صمغ گیاهی به رنگ زرد.
 صرصر تندباد شدید و سرد.
 صلا دعوت و فراخواندن.
 صهبا شراب.
 صنعت‌نما اعجاز‌آمیز، افسونگر.
 صیت شهرت، آوازه.
 ضیاء روشنی.
 طایر پرنده.
 طوبی نام درختی در بهشت.
 ظریف نکته‌سنج.
 عذار گونه و رخسار.
 عذارى (ج عنراء)، دوشیزگان.
 عنبر شهابو، ماده‌ای خوشبو.
 عنقا یا سیمرغ یکی شمرده شده است، مرغ
 افسانه‌ای.
 عیسی دم دارای نفس حیات بخش.
 غاشیه زین پوش.
 غزال آهو بره.
 غلمان (ج غلام)، پسران بهشتی.
 فوزین وزیر شطرنج.
 قهری فاخته، پرنده‌ای از خانواده کبوتران.

کبریا عظمت، بزرگی.

گسلیدن گسستن.

لعبت بازیچه، دلبر و معشوق زیبا.

مینووش بهشت‌آسا.

مرشد پیشوا، ارشاد کننده.

مفلس بینوا.

مامن پناهگاه.

مسندنشین صدرنشین، بزرگ خانقاه.

مخزن گنجینه.

مازریون درختی شبیه به درخت سماق.

مشاطه زن آرایشگر.

مینا شیشه و آبگینه‌ای که آن را با طلا و

نقره و گوهرهای دیگر تزیین کرده باشند

(گلی نیز بدین نام خوانده می‌شود).

میانی پایمه.

مقبل نیکبخت.

مکتون پوشیده و پنهان.

مفرح فرح‌بخش، داروی مقوی.

نوا آواز.

نژند غمگین، خشمناک.

نمودن نشان دادن.

نه قفس فلک، نه فلک.

نیرنگ‌سازی دغلاکاری.

نیام غلاف شمشیر.

نسق نظم و ترتیب.

نیسان ماه دوم از فصل بهار.

وادی سرزمین، دیار، بستر رودخانه.

وبال ناگواری، سختی.

وقاد تیزذهن، زیرک.

هزار بلبلی، هزاردستان.

هوا میل و آرزو.

یم دریا.